*SpColl

EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 2, NUMBER 7 • FEBRUARY 14, 1968 • 10 CENTS

Police kept busy

New Year festivities marred by violence in the streets

by Ken Wong

The Monkey year got off to a bad start in Chinatown with a chain of violence in the streets, car boostings, burglaries, a missing teenager and an averted gun fight at a coffee house.

On the morning of Feb. 3rd at 12:30 a.m. Steve Telesmanic was found bleeding profusely from a cut on the head. He told police he was beaten by a gang of Oriental juveniles at Portsmouth Square.

Telesmanic, 28, told police he and three friends attended the carnival on Waverly Place and were returning to his auto parked at the square. At the corner of Grant and Washington St. they met an Oriental juvenile and had a few words.

At the park a swarm of youths began to pummel them. Telesmanic's friends fled leaving him alone.

FOUND BLEEDING

Later the same day three visitors while watching the crowd at the carnival at the corner of Waverly and Sacramento Streets saw several Chinese youths breaking into a camper-type truck.

Steven Sergurson, 23, cautioned the youths. He and his two companions Michael F. Freeman and Eugene J. Callagher, were chased up the block to Stockton where they were assaulted by a group. The three escaped by running in different directions.

Police found the bleeding Sergurson at Powell and Sutter St. and took him to Harbor Emergency Hospital where he was treated for severe laceration of the scalp and released to his physician for X-rays for possible concussion.

SLASHED, ARRESTED

Eighteen-year old Tony Loo was slashed on the wrist and forearm on Jackson Street between Kearny and Grant Avenue. He could not identify his assailants, saying that they were white and Negro males.

Loo later was arrested for jumping on the auto of Bart G. Royball and kicking in the windshield at Grant and Waverly Place.

A State Bureau of Narcotics officer from San Diego David Fuentes witnessed the incident. Another suspect, Donald Wong, was also atop on Royball's car, smashing the windshield. Wong left the premises before police arrived.

ARGUMENT

On Feb. 4 at the intersection of Columbus and Kearny Charles Carpenter of Alameda got into an argument over right-of-way with Jack H. Huie, 19.

Huie and five Oriental males picked up Carpenter and threw him bodily through a plate glass window at 924 Kearny St. The five were gone when officers came. Huie was arrested and booked at City Prison for battery.

Officer Donald Tong interrogated carnival workers in connection with a missing teenage girl last week. She was last seen with a carnival concesssionaire.

HIGH NOON

For awhile it seemed like High Noon at a Waverly Place coffee house. An alert employee's quick action averted a gun fight.

It all began when four Chinese youths approached Jimmy Knight, a West Coast Shows concessionaire at one of the booths on Waverly Place. The group became angry when told the price of the game.

Knight armed himself when he was relieved and went to coffee. At the expresso house the quartet sneaked up from behind him and cut his jacket.

Knight pulled out his .25 colt automatic. Simultaneously one of

(Continued on Page 6)

A 14-year-old comments

Dull, disorganized parade

By BYRON L. DARE

This year's San Francisco Chinatown parade was different, it didn't rain. But whether the parade was better in any other respect is doubtful.

As usual, it was terribly noisy, with firecrackers exploding or fizzing amidst a crowd of thousands, many braving the chilly weather and risking precarious positions high above ground level, grasping pipes protruding from upper structures and leaning over parapets of surrounding buildings.

To perhaps exemplify the congenial atmosphere of the crowd, I myself was the victim of at least three firecrackers thrown directly at me by a little sadist, his father happily lighting the fuses with his cigarette. Another terrorist threw a firecracker at a traffic cop, which I duly applauded; the policeman gave the crowd his best dirty look.

BEATEN PATH

Traffic was not re-routed until 15 minutes before the parade was scheduled to begin. And, to add to the discomfort of many, the police used force to clear a path for the parade, intimidating the crowd by driving their cars, horses, and motorcycles at the people. Stopping with barely enough room to avoid a bloody mishap, the police were fairly raving mad. Never being courteous in their request for the throngs to restrain themselves ('Move back or else we'll call off the parade!', 'Move back before someone is hurt!') the police were perhaps justly ineffective. They couldn't halt kids running into the streets before on-coming cars; persuade people dangling from the upper bars of the grandstand to come down; terminate the rush of people converging into the parade route (which was their main purpose anyhow).

RATHER BORING

As for the parade itself, it seemed rather boring from my vantage point (between the judges' stand and Portsmouth Square). I would say that we spent an equal amount of time waiting for whatever we were to see as we did watching. A truck announced the coming of the parade with the roar of hundreds of firecrackers. Firecrackers burning but not yet exploded landed near the crowd were stamped out by a complement of sailors.

An Army band marched past us without playing, as did St. Mary's. The banners pasted on the dignitaries' cars had the dealers' names more prominent than the personalities'. No one applauded the two cars carrying the chairmen of the Six Co's; *'why'* is open to conjecture.

FAKE GORILLA

We saw the Bank of America float twice, which had pseudo-Mongolians, and a fake gorilla. A group representing the Sacramento Chinese Community paraded by; perhaps Miss Betty Wong brought them. An organization for the handicapped bravely walked by; a gallant chap tried to start applause, but he was quickly suppressed by dissenting opinions.

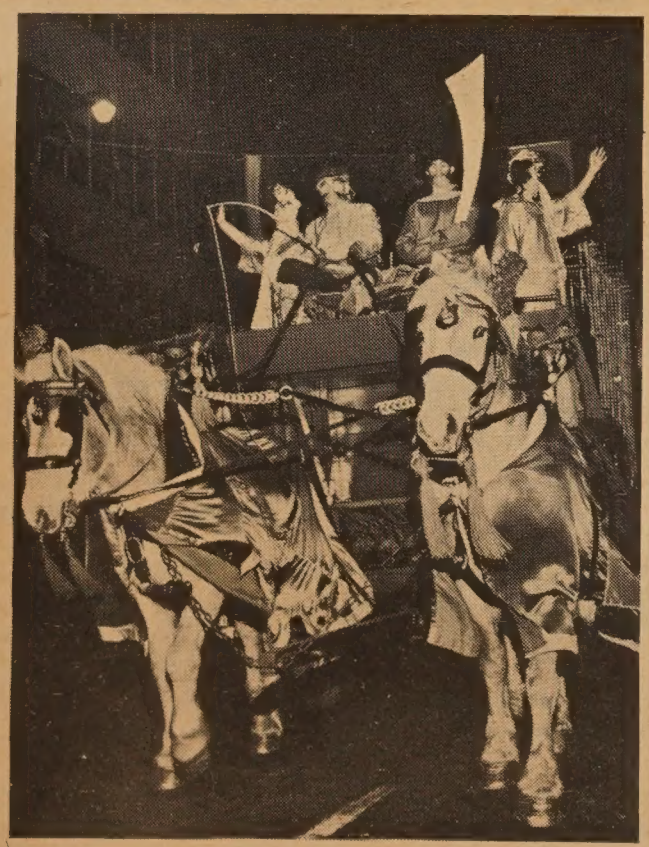
The Miss Chinatown contestants were by far the most popular and pleasing to the crowd. Marilyn Lew appeared first followed by various princesses and Miss Talent. As a matter of fact, one of the princesses (third to be exact) seemed to have brought her own constituents as a certain fraction cheered her. But after the girls had received their ooh's and aah's (and whistles), a rather disappointing sight followed. An occupied ambulance rushed by much to the surprise of the onlookers. A few unhealthy degenerates expressed their bad taste by applauding, and they knew that it wasn't a float.

VIEW BLOCKERS

All the while, people were moving slowly into the street until half the street was occupied by them. Late-comers persisted in following the floats, blocking the views of people on either side. The number increased until there were three people between me and the Dragon. At the beginning I had an unimpeded view, and I did see someone lose

(Continued on Page 2)

HI, MONKEY KING — Harold's Club's float at the parade. (Calvin D. Wong Photo)



ANHEUSER-BUSCH? — Most exotic float in the Chinese New Year parade must be Bank of America's entry which had horses, swordsmen, dancing girls and a gorilla in a bamboo cage. (Kem Lee Photo)

EAST WEST 東西

February 14, 1968 Vol. 2, No. 7

EAST/WEST, THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 770 Sacramento Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-6480. All rights reserved. Printed in the United States of America. Unsolicited manuscripts cannot be returned unless accompanied by a properly addressed envelope bearing sufficient postage.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

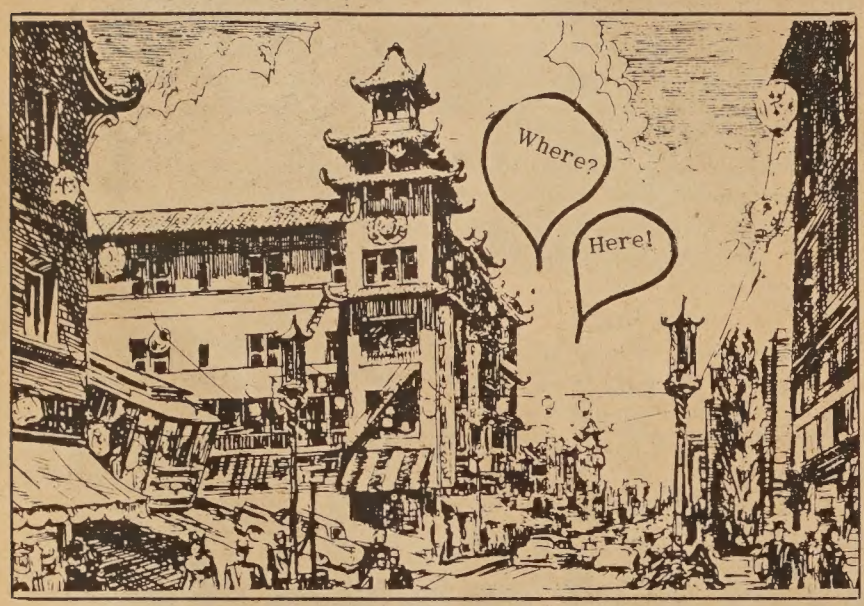
Gordon Lew, Publisher

Maurice H. Chuck, Managing Editor; Ken Wong, Editor

Kenneth Joe, Walter Leong, Advisors

John Shui-ting Lai, Los Angeles Edition Editor; Wah Lee, Richard Koler, Advertising; C. H. Yeung, Production; May Quan, Circulation; Paul Yee, Business Manager.

Subscriptions: $5.00 per year. 204



EDITORIAL

Violence in the streets

We hate to be alarmists, but someone has to point out the ominous trend that is taking shape in Chinatown today—violence in the streets.

One has but to glance at the lead story on the front page to note that within a span of a week, a number of assaults have taken place. Violence breeds violence. It could only end tragically. Next time there won't be just a bashed head, a bloody nose or a few missing teeth. Someone would be lying stone dead.

The time is now if we are to prevent the tragedy. The signs are there that it will happen if we do not shift course.

How? Wake up the community. This is not a nightmare that will vanish at dawn. It is a sickness, a wound that must be cauterized before gangrene sets in. This is a community problem that seeks and demands community action.

Violence in the streets is something new that confronts Chinatown. Heretofore, the Chinese are passive, meek, humble. Now there is a new breed, tough and arrogant. No one pushes them around. They are young animals, eager to hurt and be hurt.

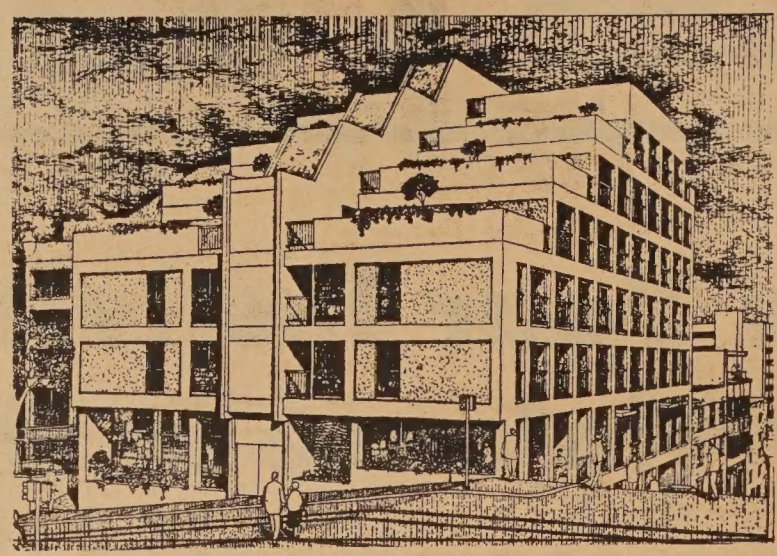
We do not pretend to be any "ologist" that deals with abnormal and criminal behaviors. We do realize that these are young people under pressure to belong, to conform, and they are not making it and take it out on others.

We do not expect a miracle with just an editorial, but we do have hope that we might impress a few in the community who care, care about other people, care about the common problems we all face.

It is easy for us to write words. But we will work with anyone or any group if it concerns the welfare of Chinatown.

As for violence in the streets, that too can be overcome if enough people in our community take the initiative to do something about it.

New senior home



THIS ARCHITECT'S SKETCH shows how the $1 million, 92-unit public housing project for senior citizens will look at the corner of Pacific and Mason Sts. It will be the third government subsidized housing development built in Chinatown.

Letters to the Editor

(Letters to the Editor are welcome, and they may be on any topic of general interest. All letters must be signed, but we will withhold names if requested. Letters should run no more than 250 words and should be typewritten, double-spaced. Address all correspondence to EAST/WEST, 770 Sacramento St., San Francisco, Calif. 94108. We reserve the right to edit letters for reasons of space and/or taste.)

Plus and minus

Dear Editor:

I have been following with great interest the reporting and editorial views expressed in the Chinatown press concerning the Board of Education's proposed plan to improve public school racial balance by busing elementary school students.

Of all the newspapers, the coverage in East/West is by far the most comprehensive and also what I consider the most objective. Congratulations on having done an excellent job.

I find, however, that some of the headlines in your Chinese edition border on the sensational. Such captions as "Negro children force their way in; Chinese children are forced out" surely cannot help but have an inflammatory effect on an already emotionally charged situation.

While I find myself fully in accord with many of the objections raised by Chinese parents against the busing of their small children to attend school far away from their own neighborhoods, I decry any words or action, intentional or otherwise, which would add fuel to inter-racial misunderstandings.

There is already too much prejudice existing among the Chinese against the "hak gwae"; I trust that East/West, as a responsible journal, will do its part to counsel the Chinese public against the pitfalls of racial intolerance and toward mutual understanding.

—Don Lai

Manhattan blues

Gentlemen:

I am an East/West subscriber and I enjoy your newspaper thoroughly. I wish in the future your scope will cover news items of the New York City area.

I feel amashed that New York with a Chinatown probably equal in population to San Francisco has only a small English monthly, The Chinese-American Times to report events and news of the New York area.

Yours truly,
William Tom
New York

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

Be An East/West Correspondent!

Drop a line to:
East/West, 770 Sacramento Street, San Francisco, California 94108

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

Parade fizzles

(Continued from Page 1)

his place in the Dragon and someone yelled, "Keep it up!"

Perhaps I've grown older, but the parade doesn't hold as much excitement, I think, now as it did when I was little. It could be the parade's fault, after all, they spent too much time with dignitaries, the intervals between every group were too long, and I hardly saw anything very interesting. There isn't enough 'mob' control (people running in front of me were the cause of my missing the larger Dragon, Harrah's Club, and most of the Pageant contestants), the police are inefficient, and ticket collecting is unorganized, and since the collectors were late and the guards wouldn't let even ticket holders sit down until an official arrived, there were many harsh feelings.

MORE SERIOUS

Of course, I *am* older, and I probably was more serious noting everything bad or good than I would have years ago when I was carefree. However, I doubt that I would have enjoyed this parade even if I were younger.

The worst problem of the parade was the unorganized crowd. More people came than was expected because of the good weather, throwing the guards into a state of chaos, though the cops didn't have to resort to the means that they did. The crowd marched with the floats, incourteously placed themselves in front of the people who paid, ran across and stood in the streets, bribed guards to give them reserved seats, and conducted themselves in a manner unbefitting ethics and logic. Some of the younger ones played delinquents, throwing firecrackers into fuel tanks and engine compartments. I have never remembered such pranks before.

Perhaps it *should* have rained.

GOOD GRIP — Miss San Francisco Chinatown Cynthia Chan pays her respects to the Chan clan at Gee How Oak Tin Association and is congratulated by elder Chin Mon Low. (Kem Lee Photo)

ONE YEAR SUBSCRIPTION - $5.00

EAST/WEST 770 Sacramento Street, San Francisco, California 94108

[ ] Check enclosed [ ] New subscription
[ ] Please bill [ ] Renewal

NAME
ADDRESS
CITY STATE ZIP CODE

東西報 全年報費五元

The natives were restless

By Manchester Fu

We let 14-year-old Byron Dare wear our ribbon and badge to sit in the stands and review the Chinese New Year parade. Master Dare came back with a sharp, hard-hitting report. Byron dared to call it as he saw it.

It's no secret that the event was a drag. Lim P. Lee, der postal mesiter, grand marshalled the hour-long parade which started 45 minutes late and which would have lasted 15 minutes if it were not s-t-r-e-t-c-h-e-d out.

Unlike Coke's old solgan, "The pause that refreshes," the breaks between units were deadly boring. Many got restless waiting and started their own parade.

We pity those who paid $3.00 for a seat in the stands. If you sat on the bottom pews your views would have been obstructed by characters moseying along looking for an egress.

If you occupied the top row you might have been kicked in the head by the jokers who clinged like barnacles to the back rails. The Burns security officer came and knocked them off. But as soon as he left, the free loaders scrambled back.

The parade was so short that the Bank of America's float passed in review twice. It might have gone on for a third run except that the two horses were pooped from dragging the converted hay wagon populated by a mob of characters from Central Casting.

They looked as if they were part of the gang in a John Wayne eastern. You know, "Attila, Kubla and Friends," blue-eyed Mongolians with handlebar mustaches.

Anyhow, there's this guy in a gorilla suit inside a bamboo cage, pounding his chest and glowering menacingly at a woman trainer in black vinyl boots snapping a bullwhip. A protege of Lash LaRue. The theme had to do with the Year of the Monkey?

What was wrong, we think, was there was no oompah. We heard no marching bands, just drums and more drums. And the natives were restless.

But you couldn't put the entire blame for a bad show on the chamber. The crowd wasn't much help, flooding the marching area, tagging after the floats, creating a scene akin to "Day of the Locust."

★ ★ ★

CHARLIE AT THE MOMA: Remember Charlie Chan, most famous Oriental detective who sounded like a talking fortune cookie with his aphorism? The New York Museum of Modern Art is flinging a Charlie Chan film festival March 4-17.

Charlie has been in limbo for a long while. But Warner Bros-7 Arts hopes he'll do a comeback, as it owns the right to Earl Derr Biggers' character.

Charlie was first played on screen in 1926 by a Japanese actor, George Kuwa. Then Warner Oland took it up and later Sidney Toler and Roland Winter. Keye Luke and Victor Sen Young make a good living playing Charlie's No. 1 and No. 2 sons.

For awhile Charlie was on teevee with J. Carol Naish. It lasted one season with Jimmy Hong as the son.

★ ★ ★

EAGLE EYE, EAGLE BRAIN: Nell's Belle. Right, you guys with a sharp memory. There was a Nellie Hom running in the Miss Chinatown USA pageant before. She was Miss San Francisco Chinatown in 1961. . . . Eagle Cab Co., Chinatown's one and only taxi fleet (Nine Chevys) merged with Desoto . . . and on Geary and Taylor is a saloon which offers, "Clean entertainment nightly except Monday." Monday, that's the day the joint gets raided. . . .

A BOOMING BUSINESS, CAPITALISM AT WORK: You light it and it goes clickety-clack. A redheaded chap in a red alpaca sweater grossed $40 a day peddling firecrackers last weekend. Even had Celestials buying off him for 25c a pack . . . and there was this slick operator who works out of doorways.

"Firecrackers? How much you got? Five bucks? Okay. Five bucks for the works. Take the bag. Don't open it here. The cops may be watching."

And when you open the bag, you find firecrackers? No. Just some dry noodles.

Last year it was watermelon rinds. This year there was a watch on the rind. So the guy used his noodle.

Ad workshop offers free tax info

The Advertising Workshop, a non-profit organization, is offering to the general public a free tax information service on federal or state returns effective now.

The service is available by phone only, and the workshop does not prepare Income Tax Returns. The free tax-information number is 647-0185 from 9 to 5 daily including Sundays until April 15.

Jakarta clamps on Chinese

JAKARTA — Chinese worship and festivals in Indonesia must in the future be held within closed group or family circles, President Suharto said recently.

He said the order was an effort to speed up assimiliation of Chinese into the Indonesian community.

DOES THE TRUTH MAKE YOU NERVOUS?
PETER BROOK HAS CREATED A FULL SCALE ASSAULT ON TODAY!

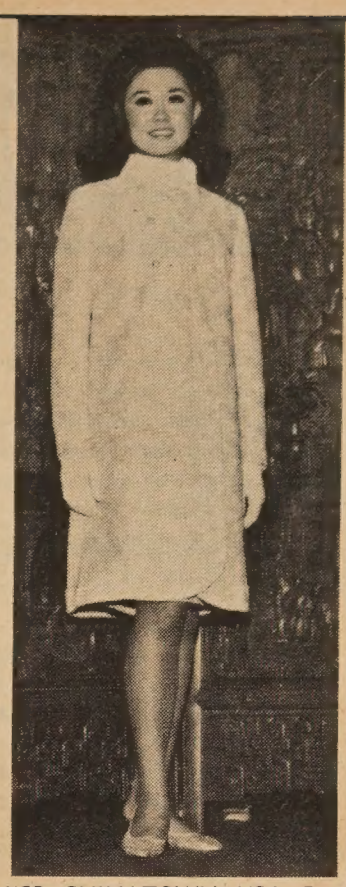
"What I like most about *Tell Me Lies* is its daring and impudence, its sense of outrage, its frankness. Fresh and challenging." —Hollis Alpert, Saturday Review

"*Tell Me Lies* packs an emotional and intellectual wallop bound to jolt the conscience of some and stir the wrath of others. Director Peter Brook and his Royal Shakespeare Company are blessed with genius." —William Wolf, Cue Magazine

THE ROYAL SHAKESPEARE COMPANY in
THE PETER BROOK PRODUCTION of
TELL ME LIES

THE WALTER READE ORGANIZATION presents THE ROYAL SHAKESPEARE COMPANY in THE PETER BROOK PRODUCTION of "TELL ME LIES"
Lyrics by ADRIAN MITCHELL · Music by RICHARD PEASLEE · Produced and Directed by PETER BROOK · EASTMANCOLOR · CONTINENTAL

NOW SHOWING
CLAY
FILLMORE AT CLAY
FI 6-1123
SAN FRANCISCO
EXCLUSIVE ENGAGEMENT



MISS CHINATOWN USA Betty Wong wears brocade coat at Empress restaurant fashion show. (Paul J. Wong photo)

Magic of the image at Focus Gallery

A 20-year retrospective is the idea behind the photographic exhibit at the Focus Gallery now showing through March 2.

"Magic of the Image," the theme of Oliver Gagliani's work, is the predominant feature of the show.

買賣實業

NAKAMURA REALTY CO.
曾慶 HANK CHANG
Berkeley: 2554 Grove St (848 - 2724)
Oakland: (Res. 531-3726)
Evening

各位若有關於汽車一切難題，歡迎相問及訪見趙福登。

福特牌汽車公司是全世界最大汽車公司。趙福登常駐公司，專為華人服務，

WORLD'S GREATEST DEAL!
See... LOUIE JEW
at Cecil WHITEBONE 950 VAN NESS AVE. SAN FRANCISCO 9, CALIF.
PR 5-8800
Personalized service
Courtesy cars available

四海酒家
Chinatown's Most Elegant Restaurant
FOUR SEAS
Gourmet Food
"8 IMMORTALS" COCKTAIL LOUNGE
Luncheon • Dinner
Banquets 10 to 500
731 Grant Ave. · EX 7-5577

CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

"SUN"

Originally the word "sun" was written as a circle with a dot in the middle. Later when the scholars got serious they changed that to a square. One of my friends used to laugh at the scholars,

"When they stopped running around in circles, they ended up as squares."

The Chinese use the word "sun" for "day," "moon" for "month," and "star" for "week." So three months and four days will be three "moons" and four "suns." Seven and a half days will be seven and a half "suns." Very easy to remember!

Mandarin	Cantonese
R	**YUT**
Roll it	Rhyme with HUT (silent "T")

There was a poor man who boasted to his friend,

"We are so rich that the only things we lack are the sun and the moon."

His son was a little impatient and called out from the kitchen,

"What do you mean? We don't even have firewood to cook dinner for tonight."

Slightly embarrassed, the poor man turned to his friend and said,

"Oh yes, we lack the sun, the moon, and some firewood."

Spock sees U.S.-China war

Dr. Benjamin Spock, the controversial baby doctor, is predicting war with China by the end of this year unless the president ceases escalation of the war in Vietnam.

The remark came in a Sunday talk at Glide Memorial Church. Spock, under indictment for aiding draft evaders, asked listeners to "adopt" individual draft resistors, "the ones who are patriots and the ones who are courageous," he said.

COKE? Make mine mink. Mary Gin snuggles in a furry creation at fashion show. (Paul J. Wong photo)

Protest over schools racial balance plans

Ed C. Lee Photo

"Teach reading, not riding," the sign said. There were a dozen others toted by members of the Parents Action Committee marching in front of Nourse Auditorium last week, protesting "forced integration".

Inside they voiced disapproval over the San Francisco Unified School District's proposals for educational equality and quality at a Board of Education meeting.

NO VOICE

Mrs. Marjorie Lemlow, president of Mothers Support Neighborhood Schools, claimed that parents have had very little voice in the school system since Superintendent of School Robert Jenkins arrived here some six months ago and "opened the door to federal programs which are causing the district to lose local autonomy".

Jenkins contended he inherited the SRI report, which had been ordered by the Board of Education before he took over. "I boiled down the 12 proposals, as directed, and pointed out the best and worst features of each," he said. "They cannot be called my recommendations. The school district has not yet made any specific program proposals."

Jenkins said that the no-busing feeling is apparent all over the City — even in minority areas which had in the past favored transporting students to non-ghetto schools.

OUT THE DOOR

Mrs. Lemlow charged that all of the federal funding programs are geared to promoting racial balance and that parents would rather "throw federal funds out the door" than lose control of their own school system.

However, he said he did not believe most parents were opposed to the use of federal funds for improvements in education.

Learn Chinese the Gordon Lew Way!

The following schools have adopted the GORDON LEW Chinese language curriculum, published by the Institute of Oriental Culture, Box 2468, San Francisco, CA. 94126.

SAN FRANCISCO Cabrillo	Children, Tues. & Thurs., 4-5:30 p.m.	Cabrillo School, 25th Avenue and Cabrillo
SAN FRANCISCO Golden Gate	Children (Juniors), Saturday, 10 to 12 noon Cantonese and Mandarin	Golden Gate Church, 829 - 25th Avenue Rev. Peter Yang (751-2242)
SAN FRANCISCO Diamond Heights	Children, Saturday, 10 to 12 noon	St. Aidan's Episcopal Church, 101 Gold Mine Drive Mr. James Chan (826-6856)
BERKELEY	Weekday Class, M-W-F, 4-5:15 p.m. Saturday Class, 9:30 a.m. to 12:30 p.m.	Berkeley Chinese Language School 2117 Acton Street Mrs. C. M. Lee (848-8965)
PALO ALTO	Friday Class, 7-9 p.m.	Stanford Area Chinese Language School at Covenant Presbyterian Church, Palo Alto Mr. Charles Hom (961-0343)
SUNNYVALE	Friday Class, 7 to 9 p.m.	West Valley Chinese Language School at Ortega School Mr. Paul Chung or Dr. Tuck Lee (736-7369)
SAN JOSE	Friday Class, 7 to 9 p.m.	Santa Clara Chinese Language School at O. S. Hubbard School, East San Jose Mr. Leo Mark (225-3545)
LOS ANGELES	Saturday Class, 9-11 a.m.	Monterey Park Chinese Language School 1961 College View Drive Mrs. Phoebe On (RI 7-5461 or AN 3-5209)
SAN DIEGO	Saturday Class, 10 a.m. to 12 noon, to begin October 7	Chinese Community Church (U.C.C.) School 1750 - 47th Street Rev. Joseph Ma (262-5433)
WASHINGTON, D. C.	Saturday Class, 10 a.m. to 12 noon, Cantonese and Mandarin	Chinese Language School in Washington, D. C. 1011 - "L" Street N.W., Washington, D. C. Dr. C. C. Hung (HU 3-3411)

Elegant dining in a modern Chinese Temple Garden Atmosphere

鍾鈴酒菜

Your Host Chef Joe Jung

Luncheons · Dinners · Cocktails

Joe Jung's

We always have been famous for our Fried Chicken and Barbecued Steaks

now — a Banquet Room 5 to 500 people

Specializing in catered American Buffet Dinners and Cantonese Banquet Dinners

Where Chinatown Begins

881 Clay St. For Reservations

Open daily from 11:30 A.M. 362·6706

IL PICCOLO ESPRESSO

150 waverly place · san francisco

Sandwiches Coffee House

MAURICE TV

Sales and Service

Color and Black & White

修理電視 岑少光

Tape Recorder - Radio

775 Filbert St. EX 1-0584

MAURICE R. SHUM

上海酒樓

Shanghai Low

AUTHENTIC CHINESE FOOD

982-2007 or 986-9835

LOCATED IN THE HEART OF CHINATOWN

532 GRANT AVE. SAN FRANCISCO

Our 53rd Year

Serving San Francisco Gourmets Since 1913

FAMOUS CHINESE RESTAURANT

Complete Chinese Lunches and Dinners at Moderate Prices

BANQUET ROOMS

COCKTAILS

CLOSED TUESDAY

FREE PARKING FACILITIES

Civil Service exam for clerical workers

A new examination for clerical and office machine operator positions in the San Francisco Bay and Stockton areas was announced this week by the San Francisco Interagency Board. Applications must be received by February 21.

The jobs will vary with different agencies, but will include such positions as record clerk, mail clerk, supply clerk, information clerk and various office machine operator positions.

All the applicants will be required to pass a written test of clerical abilities, including word understanding and arithmetic. Office machine operators will also have to pass a keyboard test. The test will be given on March 8, 1968 in various cities in the San Francisco Bay and Stockton areas.

Applicants will start at $1.98 an hour or $2.15 an hour, depending on their education and experience.

Complete information on applying for these jobs is in examination announcement FR-8-02, available at major post offices, or you may write, call or visit the Federal Job Information Center, Room 1001 of the Federal Building, 450 Golden Gate Ave., phone 556-6668.

Fong introduces fresh dairy products bill

SACRAMENTO — Assemblywoman March K. Fong, Oakland Democrat, has introduced legislation to prevent housewives from buying sour milk and cottage cheese by requiring dairies to print the date of production on every carton.

Mrs. Fong said she has received complaints from consumer organizations that stale milk and cottage cheese are occasionally sold to the public.

STEADY THERE with the knife. Happy newlyweds Joyce (Fong) and Edward J. Dang cut wedding cake at Sequoia Lodge reception following their nuptials at Epworth Methodist Church in Berkeley. (Photo by Chuck Wong)

Magic house on Taylor st.

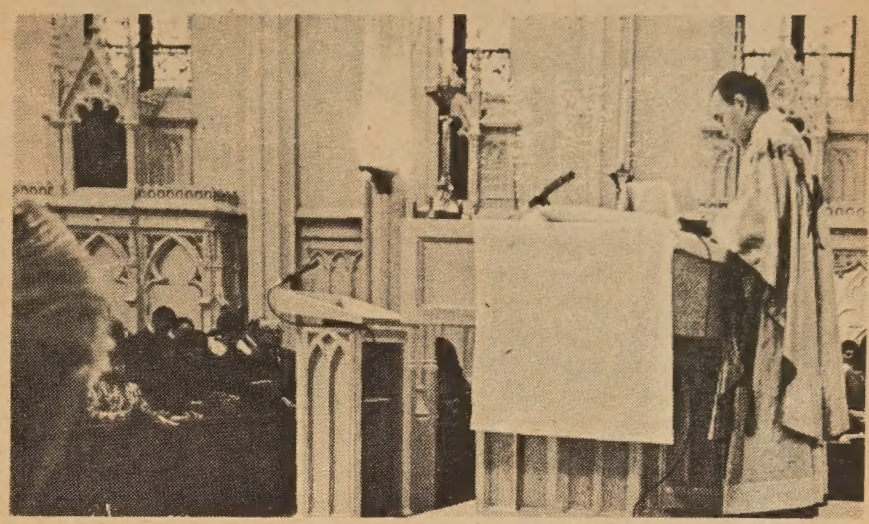
Roy Tom's magic house at 2004 Taylor Street which grew from two flats in 1955 to a 6-unit apartment without benefit of a single building permit has shrinked back to its original size.

Tom notified the City planning department last week that he's rid himself of four tenants, leaving the building with just two occupants—for which it was built in the first place.

But the zoning administrator's office said Tom and his attorney are now trying to figure out ways to legalize the haunted house in such a way that he can invite most of his departed tenants back and collect their rent which he's now not getting.

CHOW FUN AFTER THE PARADE: Chinatown Democrats celebrated after the parade with a dinner at Joe Jung's. From left: Jimmy Hall, Mel Lee, Judge Harry Low, Mrs. and Mayor Joe Alioto, Dr. March Fong, Katherine Lee, Supervisor Bob Mendelson and Postmaster Lim P. Lee. (Kem Lee photo)

Mass in Chinese



HISTORY WAS MADE at St. Francis church during Chinese New Year when Father Joseph R. Wong offered the first mass in Cantonese in San Francisco. (Photo courtesy The Monitor)

878 SAC.
878 SACRAMENTO STREET SAN FRANCISCO CALIFORNIA 94108 415-989-6417

HJ HARRY YOUNG & CO.
FURNITURE APPLIANCES CARPETS DRAPERIES
1709 Powell Street
San Francisco
SUtter 1-7010
新款傢私 電氣用具 窗簾地氈 價廉物美

司公私傢來達
Dale Company
Complete Home Furnishings
627 Jackson Street
San Francisco, California

PHONE YUKON 2-2319 CLOSED TUESDAY
新香港酒樓
Sun Hung Heung
Restaurant
Cocktail Lounge
Banquet Room
open 11:30 a.m. to 3:00 a.m.
744 Washington St. San Francisco, Calif.

PAUL'S SHOE REPAIR
AND ORTHOPEDIC SERVICE
REPAIRING WHILE YOU WAIT
We carry a full line of
DR. SCHOLL'S SHOES, ARCH SUPPORTS, SANDALS, ETC.
2281 SHATTUCK TH 3-1570

Happy New Year
to All Our Chinese Friends!
BERTI PRODUCE CO.
1960 Jerrold Ave., S. F.
VA 4-4182 761-0293
樂快年新友華祝恭
躬鞠司公菜瓜地巴

Marriage Brokers
FOR SOPHISTICATED CHINESE LADIES AND GENTLEMEN
Nationwide Service — Wide Selection — Confidential Information
Wai Tak Service Bureau
758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CA. 94121
(415) 989-5579
Office Hours:
weekdays 11 a.m. - 4:30 p.m.
Saturdays 1 p.m. - 5 p.m.
Closed Wednesdays, Sundays

中華藥房
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
YUKON 2-2197
1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

SHIMA TRANSFER & DRAYAGE CO.
429 Beale
YU 2-5430

GREETINGS FROM
Galileo Salami Company
185 Lombard Street
San Francisco
SU 1-4374

HO TAI
COCKTAIL LOUNGE

"MR. HO TAI"
Sam Bruno
presents
HAPPY HOURS
MON - SAT 5-7
SUNDAY 5-8
50 CENTS COCKTAILS
(BAR CALL)
20 ROSS ALLEY
IN THE HEART OF CHINATOWN
Phone 982-2828

CLASSI AD

HELP WANTED

LIVE-IN HOUSEKEEPER WANTED. Mature, English-speaking woman preferred. Professional family with 2 teen-age children. Oakland Hills. Call 562-1515 for appt. for interview.

4 COMM. SALESMEN to call on Oriental Restaurants. English-speaking. leads furn. by Business Exchange. Call GA 1-0903 for interview.

INSTRUCTIONS

CHILDREN PIANO LESSONS—B. Aremas. EX 2-8179. Call after 5:30 p.m.

ADULT CHINESE CLASSES — Thursdays, 7-9 p.m. 829 - 25th Ave., S.F. (751-2242).

Cool

NEVER MIND THE FACE. Dig them legs. This doll decorated Harold Club's float in the New Year parade. (Kem Lee Photo)

Violence in Chinatown

(Continued from Page 1)

the youths drew a revolver. For minutes they stared at each other which gave Ronlad Howe, the clerk at the coffee house time to call police. Then Knight lowered his gun and said he didn't want any trouble. The four vanished before officers arrived.

Knight, from San Antonio Texas, was booked at central headquarters for possession of a loaded weapon.

MISCELLANEOUS

Before the week ended, a Mrs. Ko had her parked car at Grant and California boosted. She told police she had lost a bag of clothes and a pair of new $30 shoes.

Occupant at 53 Columbus Avenue reported to police a burglar jimmied his front door to gain entrance and walked off with jewelry, a camera and bottles of liquor.

Meanwhile at Nam Kue School on Sacramento Street, a teacher reported that the windows of the school were splattered with b-b shots.

ITT, Marconi to Help Taiwan In Satellite Communication

The International Telephone and Telegraph (ITT) of the United States and the Marconi Company of England will help Taiwan establish its first satellite communication system, spokesmen of the two companies announced

Construction of the station will start in Yangmingshan in early 1968. The station will become operational in the first half of 1969.

They said ITT will render technical assistance in building an earth station, while Marconi will supply equipment.

When the earth station is completed, the Republic of China will benefit from the global commercial communication satellite system. People here can view TV programs from all over the world.

Don't Put Baby to Bed With Sweet Drinks

SAN FRANCISCO—Putting baby down for a nap or for the night with a sweet drink in his nursing bottle may create an ideal condition for tooth decay, says a University of California professor of dentistry.

"The child doesn't swallow all of the liquid, and will fall asleep with it bathing his teeth," says Dr. Merle Morris, head of the children's section, School of Dentistry, University of California—San Francisco Medical Center.

Use of whole milk leaves little evidence of tooth decay, Dr. Morris says. However, if baby is given milk containing honey, sugar or syrup, "then there is evidence of active dental decay."

The House of Gifts
THE LIBERTY COMPANY
863 STOCKTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94108

Chinatown Television Center
傳真電器公司
653 KEARNY STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA
YUkon 2-3940

Chuck Wong
Wedding Pictures
結婚照片
Phone 982-6706

GUNG HAY FAT CHOY
財發喜恭
Happy New Year's Greetings
To Our Many Chinese Friends
BUTCHERS UNION, LOCAL 115
3016—16th Street, San Francisco 3, Calif.
GEORGE MESURE, SECRETARY-TREASURER
MA 1-3578

新恭
禧賀
41st YEAR
RUDOLPH SCHAEFFER SCHOOL OF DESIGN
INTERIOR DESIGN & COLOR
THREE YEAR PROFESSIONAL COURSE
FURNITURE & TEXTILE DESIGN
FLOWER ARRANGEMENT
EVENING COURSES IN:
Basic Design & Color, Art History, Interior Design, Rendering
Approved for Foreign Students
863 - 0715
2255 Mariposa
Potrero Hill
Between 17th & 18th Sts.

TERRY RAVAZZINI
WISHES YOU
A VERY HAPPY NEW YEAR!
新禧 恭賀
Men's Clothing
1301 Stockton Phone 362 - 1336

禧新賀恭
HAPPY NEW YEAR TO ALL OUR CHINESE FRIENDS!
J. CIMINO JR. Co.
Real Estate - Insurance
9 Columbus 986 - 6155

CITY OVERHEAD DOORS
Complete GENIE SYSTEMS
ESTABLISHED 1949
COMMERCIAL - INDUSTRIAL RESIDENTIAL
Featuring
★ SECTIONAL DOORS
★ SWING UP DOORS
★ WOOD & STEEL DOORS
★ PARTS FOR ALL DOORS
755-5331
Visit Our Showroom
5976 MISSION
Free Estimates

新恭
萬禧祝
事康
勝樂
意
From BAYLACO FRENCH LAUNDRY

ROCK SOLID INVESTMENT
NOB HILL
12-3 room units
$139,500 391-0619

Happy Chinese New Year!
REINA'S VENICE DRUG CO.
行葯納恩雷
532 Columbus Avenue 392-5477

HACIENDA RESTAURANT
"Real Home Style Mexican Food"
Mole — Poblano — Tacos — Enchiladas
ORDERS TO TAKE OUT
Room for banquets
2878-24th St., San Francisco VA 6-9913

Colan Heating & Sheet Metal Co. Inc.
AIR CONDITIONING
HEATING SPECIALIST
EVERY TYPE OF METAL WORK
Phone 282-2616
25 PATTERSON STREET SAN FRANCISCO

NEED A GOOD JOB FAST?
HERE'S THE ANSWER
CA$HIER
$95-$125 Wkly.
Men & Women needed to train 3 to 6 weeks
No H.S. Diploma Required
Free placement assistance.
Jobs waiting. Call now -
24 HOUR PHONE.
564-3300
Market Training Schools
2409 — 19th Ave. 564-3300

'Non-aiding' medic couple acquitted

CRANSTON, R.I. — Two physicians, a husband and wife, were acquitted by District Judge William H. McSoley Jr. last week of a charge that they refused to aid a dying woman when asked to by police.

McSoley ruled there was no legal force in Rhode Island that says Drs. James K. C. Wang, 50, and Suiyen Wang, 44, had to attend Mrs. Betsie Lindenfield, 51, of Gloucester.

Mrs. Lindenfield's husband and two sons brought the woman to the state police barracks at North Scituate after she suffered a heart attack New Year's Eve.

Police said they telephoned the Wang residence, a little more than a mile away, but were refused aid.

Mrs. Wang testified that her husband was in bed with the flu when the trooper called. She said she did not volunteer her services because she was not asked. According to testimony, her husband was unaware of the call until the following morning.

Judge McSoley said, "there is no legal duty for a doctor to go out and help." He added "morally and ethically, he might face public discrimination" but that this was outside the legal sphere.

St. John's senior center in second year

The St. John's Senior Center at 756 Union St., serving North Beach and Chinatown adults of 60 years or over, celebrated its second year of service to the community last Monday.

The Center is one of 12 in San Francisco and is open from 10 a.m. to 2 p.m. every Monday. The program is one of crafts from 10 to noon (leather, jewelry, and ceramics), and includes lunch, singing, exercises and folk dancing. Both English and Chinese are spoken. There are no dues or fees. You only pay for the materials you use in crafts and contribute 25 cents for sandwiches plus 15 cents for coffee, tea, and dessert.

Any person is welcome to visit any Monday; if 60 or over to become a member; if under 50 years to learn how to benefit from the San Francisco Council of Churches' training program for volunteers.

Young Tibetan monk studies at Haverford

HAVERFORD, Pa. — A Tibetan who became a monk at 13 years of age and fled from Tibet a few years later when the Chinese took over the country in 1959, is studying philosophy and English at Haverford College. The monk, Lobsang Dorjee, is now 23 years old.

DEMS THAT SERVE SMILE — At the Chinatown Democrats' New Year party. From left: Congressman Phil Burton, Assemblywoman March K. Fong, Mel Lee (Chinatown Democratic Club president), and Postmaster Lim P. Lee. (Kem Lee Photo)

OAKLAND WA SUNG SERVICE CLUB INSTALLATION — Rev. Edwar Lee (right) installs officers. From left: Mel Wong, corresponding secretary; Edwin Jue, treasurer; George Mew, second vice-president; John Hoh, first vice-president; and Dr. Kenneth Hoh, president. (Jack Chinn photo)

Dr. E. YOMTOB
PODIATRIST (foot specialist)
Announces The Opening
of his offices at
2107 VAN NESS at Pacific
SUITE 404
Office Hours — By Appointment
Telephone — 673-2700

新 恭 禧 賀
Burger Town
500 Bush Street
San Francisco
GA 1-8542

ELITE PRODUCE CO.
406 FRONT STREET
SAN FRANCISCO
EX 2-6223

新 恭 禧 賀
SCHROEDER'S CAFE
Open Monday through Friday
Specializing in German Dishes
240 Front Street
San Francisco
GA 1-4778

FORD
The West's Leading FORD Dealer
S&C MOTORS
Sales / Leasing — New & Used Cars
2001 MARKET STREET
SAN FRANCISCO
UNDERHILL 1-6000

TEDDY'S PET SHOP
Government Inspected Horse Meat
Complete Line of Pet Supplies
3730 Geary Blvd. SK. 2-1833

PATRICK J. RUANE, INC.
Lathing and Plastering Contractors
431-1159
1617 Harrison Street, San Francisco 3
快 樂 新 年

Fantasia
CONFECTIONS
WEDDING and DECORATED CAKES
Butter rich — Decorated
For All Occasions
FANCY FRENCH PASTRIES
EUROPEAN BUTTER COOKIES
CANAPES
COCKTAIL CHEESE COOKIES
Delightfully Different
Crisp, Crunchy . . . and
Unusually Good!
Delivery Service
SKyline 2-0825
3830 Calif. St., near Arguello

We Believe in the Future of Chinatown
Mobil
MOBIL OIL COMPANY
AL TOM
Pacific and Powell, Chinatown
San Francisco, California
886-3960

Happy Chinese New Year !
W. P. GOSS
HEATING & SHEET METAL WORK
751-0393
421 ARGUELLO BLVD. SAN FRANCISCO

CHINESE FABLES AND ANECDOTES

TWO PAIRS OF EYES

Two men were discussing the appearance of their master.

"How handsome he is!" said one.

"How ugly!" said the other.

They argued for a long time and no conclusion could be reached. Finally each said to the other, "Get someone else to look at him and he will tell you that I'm right!"

★ ★ ★

— One's features cannot be changed by other people's comments. That the two men should have different views is not because they want to oppose each other, but because each sees through his own eyes.

— Wan Chi Lun

East wind

(A Chinese Folksaying)

UNREASONABLE PEOPLE CAN'T GET VERY FAR;

WHILE REASONABLE PEOPLE CAN GET TO A STAR.

有 理 走 遍天下

1. Have Reason Walk(travel) the Whole Sky Below (World)

無 理 寸 步 難 行

2. Have not Reason Inch Step Difficult to Walk

MANDARIN (Wade-Giles)

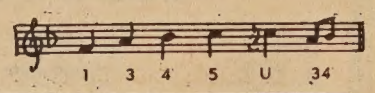
1. Yŭ Lĭ Tsŏu Pien T'ien Hsia
2. Wú Lĭ Ts'un Pù Nan Hsing

MANDARIN (Yale)

1. You Lĭ Dzŏu Byan Tyan Sya
2. Wu Li Tswen Bù Nan Sing

CANTONESE (Lew)

1. Yah-o$_{34}$ Lei$_{34}$ Jah-o$_{U}$ Peen$_{4}$ Teen$_{5}$ Hah$_{3}$
2. Mo$_{1}$ Lei$_{34}$ tChuen$_{4}$ Bo$_{3}$ Nahn$_{1}$ Hung$_{1}$



Aero
RENT-A-CAR
$5 DAY RAMBLER FALCON & DART 5¢ MILE
24 HOUR DAY • YOU FURNISH GAS
PHONE
474-6611
401 O'FARRELL STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA
AIRPORT
PHONE
697-8522
SAVE 40%
ON YOUR DAILY RENTALS
五元租車一日

TOP ROCK

1. DOCK OF THE BAY ..... Otis Redding
2. LOVE IS BLUE ..... Paul Mauriat
3. VALLEY OF THE DOLLS ..... Dionne Warwick
4. I WISH IT WOULD RAIN ..... Temptations
5. GREEN TAMBOURINE ..... Lemon Pipers

UPCOMING

QUINN/Manfred Mann . . . Believe it or not, Manfred Mann is one of Dylan's favorite rock groups. Here, they do a new Dylan composition. The lyrics, combined with a sound not unlike Simon & Garfunkel, guarantee the Mann group its first hit in nearly four years.

CONDITION MY CONDITION/First Edition . . . Powerful debut features some nice electronic production effects that (surprise!) actually fit in with the song.

LA LA/Delphonics . . . Another new group, the Delphonics are a Philadelphia product. Their sound is a direct steal from the Miracles and Temptations, but it's a good sound; so, as they say in the record business, "Why the hell not?" . . .

Compliments of
ADELAIDE E. DUNN
Dunn Roofing Co.
•
1429 Valencia Street
San Francisco
AT 2-5666

OTAGIRI
Mercantile Co., Inc.
Finest Art Goods, Restaurant Ware, Promotional Items
1400 FOLSOM STREET
SAN FRANCISCO
Telephone:
HE 1-9555

CITY REFRIGERATION COMPANY
"It Pays to Keep Cool"
JOSEPH M. RIGHETTI
Formerly of San Francisco Refrigeration Co.
552-3536
SALES – SERVICE
Commercial – Apt. House
576 Natoma, San Francisco

Recipe 食譜

辣子鷄丁

材料：

鷄柳一磅，切丁
紹酒兩茶匙
蛋白半隻
荳粉一茶匙
青辣椒（燈籠椒）三隻切丁
鹽一茶匙
胡椒粉八分之一茶匙
生抽一茶匙
糖少許
油一磅
味精半茶匙
北京葱半條切成五粒。
薑兩片
上湯一湯匙

註：
可加冬菇，冬筍

PEPPER CHICKEN

Ingredients:

1 lb. chicken fillet, cubed
2 teaspoons Chinese wine or sherry
½ egg white
1 teaspoon cornstarch
3 small green pepper, seeded and cut into small squares
1 teaspoon salt
¼ teaspoon pepper
1 teaspoon soy sauce
¼ teaspoon sugar
1 lb. oil (cooking)
½ teaspoon monosodium glutamate
½ stalk Peking spring onion cut into 5 sections
2 thin slices ginger
1 tablespoon stock

Method:

Mix cubed chicken fillet with 1 teaspoon wine, ½ teaspoon salt, ¼ teaspoon soy sauce(light) pepper, monosodium glutamate, ½ egg white, and 1 teaspoon cornstarch. Heat 5 tablespoons oil and put in spring onion and ginger, then fry chicken until color turns. Remove chicken to a plate and clean frying pan. Heat remaining 3. tbs. of oil and fry green peppers for 3 minutes, stirring well in process. Add fried chicken, salt, sugar, wine, stock and monosodium glutamate. Add starch, fry for few seconds. Remove from flame and serve hot.

Note:
For extra flavour, either diced cooked mushrooms or diced cooked bamboo shoot may be added.

製法：

鷄加紹酒一茶匙，鹽半茶匙，生抽半茶匙，胡椒粉，味精，蛋白及荳粉調勻留後用。將鑊洗淨燒熱後，置油一磅於鑊中，沸後將鷄倒入「泡嫩油」片刻至鷄轉白色則可，擰乾油將鷄丁置於碟上，洗淨鑊加油三湯匙，油沸後，將青椒倒入炒片刻加鷄丁和剩下之鹽，糖，紹酒，上湯及味精炒片刻，加荳粉調上湯汁炒片刻則可。

鑽石餐室
Diamond Restaurant
AMERICAN AND CHINESE FOOD
HOME BAKERY
LUNCH AND DINNER
941-943 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108
PHONE: 982-5196
中西菜式 隨意小酌 各款麵食
承接生日結婚禮餅
每日上午十一時至午夜一時營業

VOLKSWAGEN
"Relieves Gas Pains"
JOHNSON PACIFIC CO.
2700 Block, Broadway
Oakland
JIM TWETEN, Sales Representative

Happy 4666 To All!

恭賀新禧

Unified gets 'go' sign on bilingual project

The flag is down. The San Francisco Unified School District has gone ahead with its $176,684 bilingual education program for Chinese and Spanish-speaking students.

The Board of Education approved Superintendent Robert E. Jenkins' plan at its January 16 meeting and also appointed Wellington Lum Chew to head the Chinese program which is in addition to the current bilingual projects.

28 CLASSES

At the elementary level, the program for Chinese-speaking students will result in the formation of 28 self-contained classes of 15 students each in some seven schools. Fourteen of these classes will be taught by teachers presently assigned to the schools under the established formula. For the other classes, 14 teachers above formula will be required.

In the junior high schools, four additional teachers will be added, three at Marina Junior High and one at Francisco Junior High. At both levels the in-service work in teaching English as a second language that was begun during the fall semester will be continued, and curriculum development and the production of materials will be maintained. The program will offer services to approximately 500 additional students.

SUMMER PROGRAM

An extensive summer school program is planned to serve some 1,000 Chinese-speaking and 700 Spanish-speaking students at all grade levels, as well as speakers of other languages. The regular summer school schedule for the respective levels will be followed. Ninety-four teachers in all for the summer bilingual program, plus additional administrative support, will be necessary.

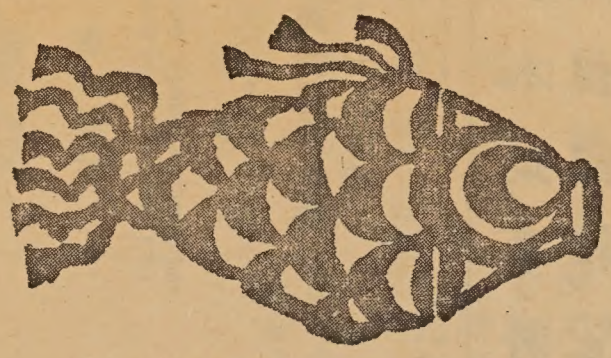
BILINGUAL PROGRAM MOVES AHEAD — Dr. Joseph B. Hill, district curriculum coordinator (center), goes over plans for bilingual educational program for Chinese and Spanish speaking students. With him are Elmer A. Gallegos, Spanish project supervisor (left), and Wellington L. Chew, Chinese supervisor.

Compliments
New Joe's
Italian Restaurant
Established In 1928
540 Broadway Street
San Francisco
EX 2-9979

TERRY'S
Ladies' & Children's Wear
1355 Stockton Street
San Francisco
YU 6-5429

Jack Jacobson Co. – Realtors
41 Sutter Street
San Francisco
YU 1-6893

Superb Japanese Food



One of America's oldest and most respected Japanese restaurants.
Holiday magazine award winner for distinctive dining.
717 California Street near Grant
397-3456
SAN FRANCISCO
IN LOS ANGELES:
Yamato at Century Plaza Hotel (Beverley Hills), Los Angeles

Guido Razzini
Men's Shop
Serving Chinatown Exclusively
SU 1-7386
560 Broadway Street
San Francisco

禧 新 賀 恭
Import & Ship Through Seasoned Experts
THORNLEY & PITT, INC.
Established 1886
CUSTOM HOUSE BROKERS AND FORWARDING AGENTS
Ship's Clearance and Documentation a Specialty
Freight Forwarders F.M.B. Reg. No. 531 - FMC 967
619 Sansome Street San Francisco
Phone 986-6526
Cable Address: THOR
Teletype 415-393-8767

SEWING MACHINE REPAIRS
SINGER SPECIALIZING IN WHITE
• AUTOMATICS • NECCHI
KENMORE • FREE - WESTINGHOUSE • NEW HOME
ELNA • ELDRIDGE & JAPANESE MAKES – DOMESTIC
VIKING • ADLER • PFAFF • BERNINA
YARDAGE & NOTIONS
FREE PICK-UP & DELIVERY
673-4788
Or 771-3232
FREE ESTIMATES
INSTRUCTIONS ON ALL MACHINES
RENTAL PURCHASE PLAN
Your BANKAMERICARD welcome here.
WE HONOR master charge
RENTALS
SF SEWING MACHINE CENTER
SERVING SF OVER 20 YRS.
1651 POLK ST.
SAN FRANCISCO
15% DISCOUNT if you bring this ad in.

恭賀新禧

一急的」洋船到新大陸來也。

但其時美國排斥華工甚烈，「差李錦」不能在金山正埠登岸，被撥往墨西哥做苦工。經過兩年之後，他卒之「走關」過來羅省，赤手空拳去闖天下，從做西人住家工，到羅斯蘭大旅館開張時做三廚，與及駕駛貨車行走西岸各埠，備嘗種種艱苦，但他是肯於吃苦之人，決不向惡劣環境低頭認輸。

「差李錦」在北加菲埠種植橙果已有六十年歷史矣。他之品種與普通者「另舍不同」，僑一差李錦」，因爲是逝於着歲時節，使遠近親友不能參加其喪禮，以致草草安葬了事。從此一堆黃土，七尺桐棺，就此長眠，墓木拱矣！

俗語云：「富貴如雲，人生若夢」，豈不信乎？憶昔數十年來，「不如意事常八九，可談之人無一二」之人生過程中，「差李錦」是老夫平故舊，而今又先我而去，嗚呼，故知親朋又少一個矣！今老夫惟有多交青年朋友，免陷於孤苦伶仃之苦也。

選美慶會聽來

衛頭專員

●悄然離埠

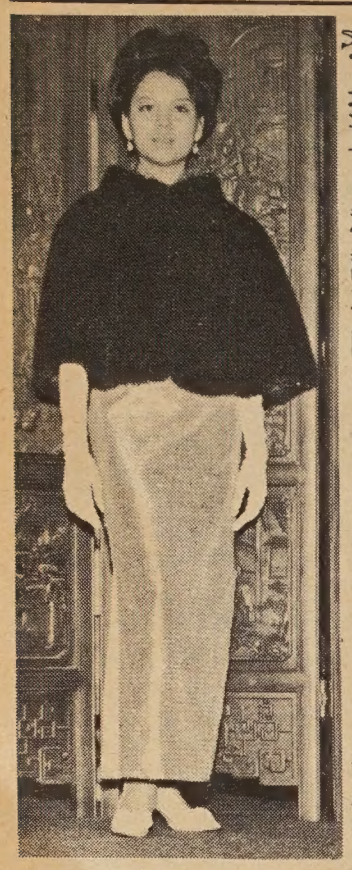
紐約的戴良花小姐，當選了第四公主後，不知因何原故，竟黯然神傷，靜悄悄的提早離埠東旋，沒有參加女皇加冕典禮。華埠人士，大感託異。

●互競豔服

賽美小姐之時裝表演，吸引了數以百計的年青摩登仕女參加，以壓倒之絕大多數超過男人的數目。她們爭看各美女各顯姿容，互競豔裝，個個交頭接耳，稱讚不已。

●「大衆情人」

老友陳君，向有「大衆情人」之尊稱，不明底細者，皆羨慕其「豔福不淺」，豈知陳君實有其難言之隱也。若干年前，陳君初踏金門，言語不通，習俗不明。當年聖誕佳節，蒙父老相告，謂金山有互寄賀片之習例，乃買賀片一大盒回來，所有叔伯兄弟，近親遠戚，男朋女友，逐一寄送致賀。不料事後發覺，他所寄送之賀片，全部皆特別註明「送給我最心愛之情人」者。「大衆情人」實乃源出於不諳英語，大擺烏龍也。



蔡慕燕

NEW YORKER Elaine Choy glows in her metallic gown at Miss Chinatown USA fashion show. (Paul L. Wong photo)

士力巴斯易路

承接裝修
水嚨熱水
如蒙光顧
無任歡迎

Louis J. Perez
PLUMBING SERVICE
HOT WATER HEATERS - GENERAL REPAIRS
ALL TYPES OF INSTALLATIONS

TELEPHONE NO 3-5383
2808 NEWELL STREET LOS ANGELES 39, CALIF.

天龍公司

鏡架專家
電器用具
送禮物品

精配繡畫
大小鏡畫
錄音唱機
爐頭霜柜
香港賀咭
瓷器花罇

PHONE 626-3388
ART'S Magic Dragon
ORIENTAL ART AND GIFTS
651 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF.
APPLIANCES • HOUSEWARES • ART WORK
CUSTOM PICTURE FRAMING SERVICE

上海酒家
SHANG-HAI RESTAURANT
4916 Hollywood Blvd., Hollywood, California
Phone: 664—2330
Beautiful Modern Exotic
A New Addition to Hollywood Attractions
Cocktails Luncheons Dinners
Parties, Banquets, Facilities for 600 Guests
Served in Authentic Oriental Atmosphere

地方新建
正宗北菜
美酒供應
空氣調節
停車設備
座位五百

670 NORTH SPRING STREET • LOS ANG
The Golden Pig
Samson Meat
SAM SING COMPANY
● SELECT FRESH MEATS
● SANITARY DELICIOUS TASTE
● PARTY FOOD WITH YOUR APPRO
● SPECIALIZING IN BARBECUED AND

shih's
石家莊酒樓
Peking Food Specialty
Cocktails
949 North Hill, New Chinatown, Los Angeles
626-8723
Live Entertainment
Wed. thru Sunday

萬國辦庄
International Grocery Co.
663-665 N. Spring Street
Los Angeles, California 90012
MA 4-3092 - MA 4-4931 - MA 4-4932

本號專辦
祖國雜貨
上等鮮肉
合時瓜菜
西式食品
京菓海味
各種醬料
僑胞顧光
無任歡迎

新裝修餐館出售
售價相宜　地點適中
地點：
1. 14567 E. Leffingwell Road, La Mirada, Calif.
2. 9835 Mason Avenue, Chatsworth, California.
(JIM WONG) Tel: 882-3544 or 941-4511
有意者請電話與黃峰先生接洽。
電話：八八二—三五四四

愛藥房
COLUMBUS
861 NORTH
LOS ANGELES, CALIFORN
本以往經驗。銳意爲僑界服務。務求滿意。敬希社會賢達。各界男女。光臨指導。不務榮幸。
余錦郎披露

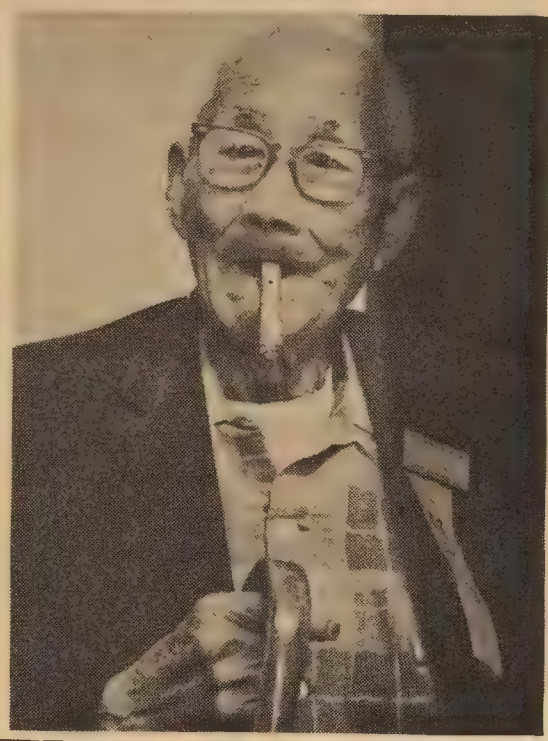
ONE YEAR SUBSCRIPTION - $5.00
EAST/WEST 770 Sacramento Street, San Francisco, California 94108.
[ ] Check enclosed　[ ] New subscription
[ ] Please bill　[ ] Renewal
NAME
ADDRESS
CITY　STATE　ZIP CODE
全年報費五元

SECURITY
LIFE AND ACCIDENT COMPANY
DENVER, COLORADO
BUS. CA 3-1343
RES. AX 4-2197
專理人壽汽車火燭各種燕梳
快捷妥當僑胞愚顧無任歡迎
謝振明
GIN M. DEA
DISTRICT MANAGER
安全人壽保險公司
南加省華務部經理
JIMMIE D. JUNG & CO.
SECURITY LIFE BUILDING, SUITE 201
1011 N. BROADWAY, L.A. 12, CALIF.

INSURANCE SECU
WING
Sales Re
119 West Ma
Inglewood, Ca
Bus. Phone: 296-087
Representing Insuran
A growth investment in In
Prospectus avail
代理燕梳及銀行股票
之道，竭誠爲僑胞服務，

老華僑回憶錄

我的亡友 橙果大王 差李錦



數十年前，老夫在敝會館當其「先生」，靠「之乎者也焉矣哉」混飯吃時，中國忽然來個什麼「了的嗎麼」之所謂新文學運動者，胡適之成爲青年所崇拜之偶像，皆因他高呼打倒「孔家店」爲最力者也。是此之故，一般趨炎雕勢之徒，動輒就說：「我的朋友胡適之！」滿以爲附其驥尾，可以自高身價，與時下一些自認與某政要、富豪有交情者流有異曲同工之妙，豈料此語竟成諧謔之詞，無異幽自己一默罷了。

然老夫此時說：「我的朋友「差李錦」，絕非自打嘴巴，不屬上述此種笑話者。何也？答曰：老夫與「差李錦」做朋友時，他之「差李錦」甜橙尚未聞名也。

「差李錦」，原名伍鴻譜，是台山上坪龍平村人氏。其時滿清政府腐敗無能，致有一九〇〇庚子年之義和團作亂，招致洋人聯合八國兵力，攻入北京，使全國風聲鶴唳！此時之「差李錦」，適值所婚未

其果雖略小，其甜如蜜而有香味，類似新會甜橙者，故常有供不應求之勢。

老夫日前由香港歸來，南回羅省時順道前往參觀差李錦之果園，見他還是老農裝束，扶着手仗放水灌溉，親力親爲，眞是數十年如一日。他見老夫到來，連忙道：「細哥，你來得好，橙果今年豐收，快來吃吧！」於是兩老坐在樹下聊天，閒話桑麻，亦是人生一樂也。」

「差李錦」雖是八十六歲高齡老翁，然他之記性好，談起數十年前彼此一同吃喝嫖賭之往事，可謂趣味無窮，然已往矣，人生之歲月，如白駒過隙，大半個世紀以來，世事多少變遷，而他依然那麼老實，和藹可親，熱心公益，尤爲難得者，他比老夫還耳聰目明，連香港報紙之第七號字都看得清清楚楚。

□□□

老夫走筆至此，忽聞「差李錦」突然撒手西去。惡耗傳

ALIFORNIA
MAdison 8-8186
三盛
RK

省羅
ACY
VAY
Tel: 622 - 2777
鄙人卒業於加省大學
領取藥劑博士銜。在
三藩市執業數年。現
在北百老滙街附近新

TRUST FUND
EE
ive
Avenue
90301
Res.: 758-8416
ties Trust Fund
Companies and Banks
n request.
資，穩健生財
或電話預約均可。

New Hung Far Restaurant
DINING - COCKTAILS
658 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES 12, CALIF.
新杏花酒家
MADISON 5-1331
MADISON 8-8500

羅省 隆生和 美國
WAH SANG LUNG
650 - 652 N. SPRING ST.
LOS ANGELES, CALIF. 90012
PHONE 624-3042
唐山雜貨
餐館用品
批發零沽
一律歡迎

又新理髮店
街令丙士省羅：址地
道同界各迎歡・棋象有設內店
術棋究研同共

羅省 結孖成結 美國
G. W. Market
672 N. Spring St. • Los Angeles 12, Calif.
MAdison 4-0277
魚蝦雞鴨
明爐燒鴨
美味油雞
批發零沽
如蒙賜顧
竭誠歡迎

國泰銀行
CATHAY BANK
of Los Angeles
Member Federal Deposit Insurance Corporation
777 North Broadway • 626-7691 • Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012
The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.
CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates . . .
SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings . . .
LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing . . .
INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts . . .
ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room . . .
—the bank with an open door for all!
4½%
NEW CAR FINANCING

SAMMY S. F. LEE
夜來香
Lee Terrace
COCKTAIL LOUNGE
本酒家重金禮聘荷李活著名華人舞星黃素絲小姐登台表演・「阿哥哥」舞香艷！肉感！
每晚節目不同歡迎光臨參觀
963 North Broadway • New Chinatown • Los Angeles • 620-9913

新華花舖 美國羅省華
Cathay Florist
811 North Broadway
Los Angeles, Calif. 90012
Phone: 624-8983

Golden Dragon Cafe
SERVING THE MOST AUTHENTIC CHINESE FOOD
DAVIS LEE
MANAGER
金龍酒家
喜慶筵席
名茶美點
雲吞麵食
隨意小酌
960-962 N. HILL STREET
LOS ANGELES, CALIF. 90012
PHONE 626-2039

Lee's PAINTING & DECORATING CO.
INTERIOR & EXTERIOR • LICENSED CONTRACTOR
656 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF. 90012.
PHONE: 626-1666

李氏油漆裝飾公司
專承接大小內外樓宇油漆裝飾工程

EAST WEST
東西報
Los Angeles
FEBRUARY 14, 1968 日四十月二 版省羅
East/West, P.O. Box 43606, Los Angeles, Calif. 90071

羅省市參議員建議美化華埠

（羅省訊）本市第十三區市參議林拔（Lamport）稱：他將努力於爭取本市居民之各種利益事項，其中舉舉大者，計有：（一）美化華埠及附近之銀湖，荷李活等區；（二）與警局商議妥善辦法，加強華埠及附近各區之安全；（三）市府增進財政來源，另闢途徑，以求減輕居民實業稅之負担；（四）增加居民就業機會；（五）加強注重教育，提高居民職業；（六）清除煤烟污濁空氣；（七）使羅省成爲美西之經濟中心。

關光聰君代表商會贈送銅牌給周文女士留念。

本週電影

勝利戲院：二月十二日至二月十八日
政映：孝女珠珠
同場放映：珊瑚

高陞戲院：二月十六至二月廿二日
放映：一步一驚心
同場放映：孖生小藝人

金聲戲院：二月十四日至二月二十日
放映：平貴回窰
同場加映：老婆本

華女舞星定期初審

（本報訊）本埠北段百老匯道夜來香酒家華裔女舞星黃素絲去年十二月十六日晚表演「阿哥哥」舞，被警方認爲動作「過火」被捕。於去年十二月二十日在市法庭過堂具保候審後，頃悉該案已定於二月廿七日上午九時在市法庭第二十號分庭舉行初審云。

西東大學將開辦暑期中日語文班

美國聯邦政府教育總署，最近撥款六萬餘元，給西東大學遠東學院，用作辦理本年暑期中日語文師資講習班之用，由該校中國語文教授王方宇充任主任。

據說凡現在或將來在中學教授中日語文及文化之教員，均可報名參加。爲期七週，由六月廿四日起至八月九日止。講習期間，每一參加人員，每週可領生活津貼十五元，家庭津貼七十五元。切學費，並可得八個研究院之學分。

講習班之目的，以研究中國語文，中民文化，中國語言學，語文之教授法，及分析新出版之教材爲主。報名日期，從現在至三月二十一日截止。有興趣參加者，可向西東大學索取表格。

來美華人多居加省

據稱：一九六六及六七年間，約有一萬三千七百名華裔移民來美，其中半數留居加省。

羅省農曆新年慶會大巡遊鼓樂隊之一。

室餐石鑽
Diamond Coffee Shop
819 No. Broadway
Los Angeles, Calif.
Phone
628-1802

羅省 美國 廣安隆倫記
Kwong On Lung Co.
客發參旗花觀頂
Importers of Quality Chinese Foods and General Merchandise
Madison 8-1069 680 North Spring Street
Madison 8 3297 Los Angeles Calif 90012

Edward & Ming Chemical Mfg. Co., Inc.
155 EAST SECOND STREET
NEW YORK, N. Y. 10009
MONEY MAKING OPPORTUNITIES
Manufacture over 50 items of chemical products, soap, shampoo, perfume, and etcetera. Easy to be instructed. Little investment can be rich over-night and for ever. Send $5.00 for instruction guide.

Wong's AUTO SERVICE
725 NORTH BROADWAY
LOS ANGELES, CALIFORNIA 90012
Telephone: 626-1475
修理汽車
快捷當
配零件全
裝俱全
樣樣惠顧
僑胞歡迎
無任歡迎

美強花鋪
SPRING FLORIST
684½North Spring Street
L. A. Calfornia 90012
Phone :6229713
Res :6261144
四季鮮花
結婚慶會
花籃花牌
常年青樹
盆景畫
鏡屏代售
歡迎惠顧

同樂園

三文治

企檯捧着一盤各種各式的飽子出來，向北佬曰：「先生，你喜歡那一種？自己揀吧。」

北佬笑答曰：「老兄，你弄錯了，我是問這裏有沒有「報紙」？不是這些「飽子」……」。

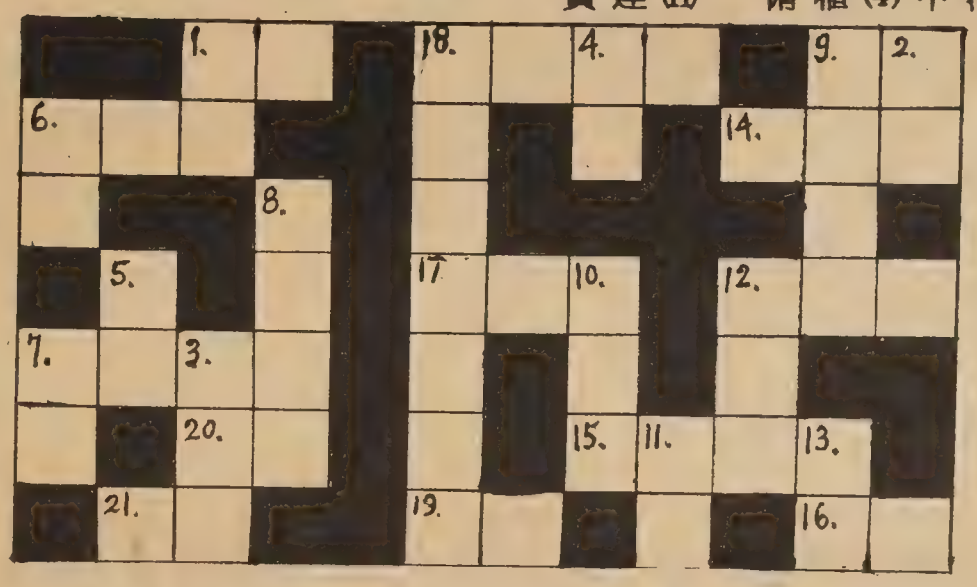
企檯呆然不知所云，北佬見狀連忙解釋道：「我是問你們有沒有『新聞紙』？」

「啊！你想要『三文治』！」企檯說「對不住，本店不賣西餐，沒有『三文治』。」

填字遊戲

直：
(1)黃珍琼(2)清朝一官衙(3)中國小提琴家(4)抵押店(5)墾植(6)內子(7)戰術(8)妄想(9)鬪(10)機器生產(11)化裝(12)維新運動名人(13)散賣

橫：
(1)女之夫也(6)皇父(7)亂世(9)投票(12)賽美小姐之一(14)水中美人(15)游擊戰術(16)賣價(17)洋算盤(18)打頭陣(19)五經之一(20)動腦筋(21)中國青年鋼琴家。



下期揭曉

金山客和記

愛情是福

新第十七篇

美國月亮特別圓，此乃中國人譏諷「崇美狂」者。然謂美國日子過得特別快，則無人會反對此一論調。蓋在美國，時者金也，人人愛金，人人惜時，則日出而作，日入而息，空閒時間少，生活緊湊，無形中覺日子過得特別快。

吾等華僑，由金山少而變成金山客，再而爲金山頭（老華僑），回首前塵，亦瞬間之事耳。日月不居，時光易逝，吾輩對于難留之時光，徒喚奈何而已。

華僑居美已達二三十年者，比比皆是，居恆每以幽默態度對付「時不我與」，街頭相見，詢及居美幾久？有答兩星期者，有答三星期者，驟聽之下，不明者尚以爲新鄉里也，詎彼等所言，以七年爲一星期，兩星期亦十四年矣。

中國人落地點歲，農曆元旦來臨，亦即大一年長一枝矣，戊申新年，適逢星期二，余等打西人工者，仍要捱騾仔，潔芳在IBM公司工作，亦無假放，但唐人埠則大部份商戶休業，銀櫃無聲，而樓上則「雀聲」四起矣。

除夕晚，余於八時放工後赴潔芳家，自從大陸變色，家破以還，孑然一身，飄零海外，每逢佳節，倍念鄉情，今有唯一之紅顏知己，可於除夕晚陪伴，作成雙成對狀，亦寓團圓之意也。

潔芳是晚衣紅色皮襖，以示吉祥，吾人居於文明社會，本不應以迷信自囿，惟隨俗已慣，畧附迷信，亦求心安而已。

三藩市西報罷工，除看電視及聽收音機外，則耳目閉塞，不知世局變化如何，而報紙除新聞外，尚有其他文化食粮者，如余所常看之每日漫畫，現則中斷矣。

西報漫畫中，余喜看兩類，一爲顯淺易笑者，一爲寓深意者，近年紅極一時之「花生」，則屬後者，余頗喜其純稚天眞，在「童言無忌」中諷刺成年人世界，某次，其四幅畫面進行如下。㊀天近傍晚。「花生」（漫畫主角）出現。㊁天黑，「花生」仰首。㊂天空出現一星星。㊃羣星閃爍，花生吐出一語——「Hi」。

向星星打招呼，爲成年人所不爲，但出自童稚之口，何眞純乃爾。

「花生」曾出一專集，以漫畫闡釋「快樂眞義」，除夕晚，余贈該書與潔芳過年，雖係秀才人情，但以余之所愛贈「所愛」，亦適宜也。

潔芳謂今夕除夕，語貴吉祥，且以「花生」之「快樂乃……」爲題，吾人且道出「幸福乃……」。

余曰：「平安是福」。

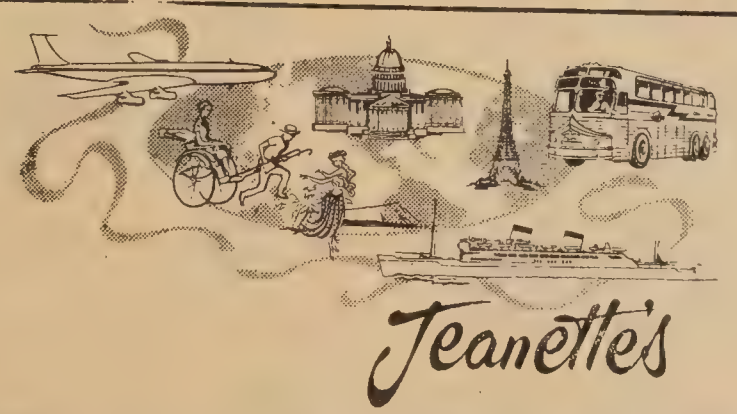
潔芳曰：「和平是福。」

余曰：「愛情是福。」

潔芳曰：「一如君言。」

語畢，含情默默，余輕吻其頰，悄聲曰：「新春之脚步聲已近矣，余爲卿接福。」

（本篇完，全文未完）



Jeanette's

櫻花遠東旅行團
啓程由本社李珍納親自率領。途經檀香山。日本。台灣。香港等地。遊覽二星期。定於三月卅一日乘日本航空公司

夏季遠東旅行團
公司。沿途經檀香山。日本。台灣香港等。定於六月十六日起程乘泛美航空

秋季遠東旅行團
公司。途經檀香山。日本。台灣及香港各地遊覽。並在台灣參加慶祝雙十節典禮。定十月一日乘加拿大太平洋空航

▲特價來回香港機票七百四十元
（該票期效九十日）。並須繳納酒店及遊覽費二百四十三元五毫。貴客欲直飛香港亦可。如欲兼遊星，馬，泰國，可另議。

△本社代理各大航空公司。輪船。巴士公司及那華打省各種娛樂。指導旅行問題。欲詢詳情請移玉步或來函下列地址接洽。李珍納旅行社

FOR INFORMATION AND RESERVATIONS:

Jeanettes TRAVEL SERVICE INC.
100 WAVERLY PLACE (Corner of Clay)
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108
(415) 397-2343

Lee's TRAVEL SERVICE INC.
801 WEBSTER STREET • OAKLAND, CALIF. 94607
(CORNER OF 8th ST) PHONE (415) 834-3787

啓

來稿請用原稿紙（如當地無原稿紙，可用白紙），並用藍或黑色筆寫，字體、標點亦須清楚不難看，免得因難看而暫被棄置。凡不滿兩千字的短文，請自留存底，本社不予退還，二千字以上而聲明須退還者，退還。如今是人手忙的時代，敬請作者合作！

歡迎訂閱，歡迎惠稿。

敬請批評，敬請介紹。

630 JACKSON st.　YUkon 2-5498

大埠 金山 明星戲院 GREAT STAR THEATRE

同場加映

吳楚帆 林鳳 呂奇 主演

喜結良緣

今日十四日 星期三起

謝賢 芳芳 拍出眞情！

青春兒女

周驤 蕭芳芳 謝賢 陳齊頌

亞里桑那州華僑百年史畧

吳尚鷹

本文作者吳尚鷹先生，著有「美國華僑百年紀實」一書，暢銷海外。吳先生曾任國民政府閣員部長兼立法院秘書長。來美後任卜翰陽大學講席多年。最近應邀在鹽湖城玉稻大學對中國時局講述數月，爲美士夫推重，輿論稱許。際退休之年，旅遊講演，寫作，未嘗或輟。茲蒐集資料撰著此文，付本報刊載，以餉讀者，盛意足感。全文二萬餘言，當爲分期刊登，仰讀者諸君注意。副標題是編者附加的。

——編者謹誌。

二、美國立國由來

地球冰期末葉　北美已有人跡

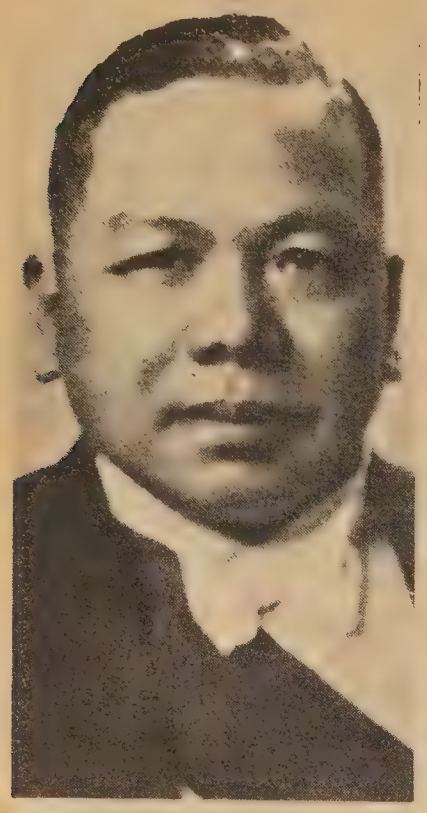
所謂美國者，即爲美洲合衆國之簡稱。其立國由來，自與哥倫布發現新大陸後各國殖民地時期乃至哥倫布前的美洲遠古史蹟大有關係。這悠長的歷史，可追溯到幾萬年之前，世界學者對此爭辯尚多，只可簡畧寫出之。

據人類學者考據所得，在地球冰期末葉，約在紀元前五萬年至八千年間，北美洲已有人跡。來自亞細亞洲北部爲蒙古種人，由亞拉士加南行，至現時的墨西哥、秘魯與智利等地區，乃至現時美國南部之德薩士州與亞里桑那州，均曾發掘人跡。此外，北歐人于紀元　九八零年間已有殖民痕跡VIKING SETTLEMENTS。在格林蘭GRENLAND則發見紀元　八七零年間亦有人類痕跡，見于埃士蘭ICELAND。又遠在哥倫布發現新大陸之前，有北歐人赫郁遜氏BIAVI HERJULSON，被認爲曾覩北美洲大陸沿岸者。在格林蘭有所謂赤色伊力ERIC THE RED的後人，曾到過北美洲東岸。再傳說法國沿岸漁民于一四九二年前曾到過紐芬蘭NEW FOUNDLAND海岸。甚有謂亞非利加洲亦早與北美洲有過接觸，因考古家在北美洲地區做發掘工作，獲見黑種人骨跡云。此皆人類學者與考古學者說出事跡。但無論如何，在哥倫布之前，歐洲人未確知北美洲大陸之存在，仍爲事實。

紅白競存新大陸　而今屈指幾星霜

先是哥倫布相信地球爲圓形。哥氏爲意大利顏諾亞人GENOA，有尋獲往東印度新航路之決心，他求助于葡萄牙國不果，卒得西班牙王室獎厲，助成其志，於一四九二年十月十二日發現美洲新大陸。而他本人則終身以爲是印度國土。當時他所發見者爲巴哈馬士BAHAMAS之一島，他名之爲聖莎爾華都SAN SALVADOR作爲西班牙領土紀念。此後，歐洲各國之西班牙、葡萄牙、英吉利、荷蘭、法蘭西、那威、瑞典等國人民，莫不爭先恐後，接踵而至。英國人名其地爲新英倫；荷蘭人號爲新荷蘭；法國人號爲新奧連NEW ORLEANS；西班牙人盤踞墨西哥與加里福尼亞諸地區；葡萄牙人走向南美洲巴西各地。由十六世紀至十九世紀，彼此不斷作爭奪殖民地之混戰，又與紅種印第安土人互相殺戮，甚有不擇手段之白人，利用紅人協助去打自己白人者。續于十八世紀中葉一七五六年間，英國人聯普魯士，法國人聯奧大利人，在歐洲大陸掀起戰爭，不外爲爭奪美洲殖民地。當時加拿大地區，以現在之魁百克省QUEBEC爲重心，原屬法國殖民地，乃引起英法爭奪戰。法國戰敗，其殖民地——加拿大，亦爲英國奪去。卒于一七六三年締結巴黎條約，將爭奪戰暫作結束。至於白人與紅人的互相殘殺，亦于十八世紀末葉稍告平靜。我有友人于五十年前同客加拿大維多利亞城，他詠美洲歷史有兩句云：紅白競存新大陸，而今屈指幾星霜。亦寫仁也。

（本章未完，待續。）



吳尚鷹先生

FOO CHEW NOODLE FACTORY
839 KEARNY STREET
SAN FRANCISCO CALIF. 94108
PHONE: 781-5167

金山大埠
富朝麵廠
祺麵。鮮麵。春捲皮。
炸熟麵　乾麵　雲吞皮
價錢平宜，寄貨快捷，專車送到。
營業部方富朝披露

Facilities for Large and Small Parties
SAI-YON RESTAURANT
CHINESE AND AMERICAN DISHES
641 JACKSON ST. CHINATOWN, SAN FRANCISCO
ORDERS TO TAKE OUT · TELEPHONE: 982-3814
OPEN FROM 11:A.M. TO 6:30 A.M.

恭賀新禧
雷根公司
HOUSE OF LOUIE
遷鋪
大平賣
SALE
APPLIANCES - FURNITURE - CARPETS
1045 BRYANT AT 9TH ST.
SAN FRANCISCO, CALIF. 94103
PHONE: 431-7358

靚細麵合最炒麵
金山奇香麵廠大埠
KAY HEUNG CO.
12 BECKETT STREET
San Francisco, Calif.
Phone: YUkon 2 - 4065
簽語餅專家

鴻翔服裝公司
HUNG CHUNG CO.
810 Clay Street
San Francisco 8, Calif.
Phone: DO 2-5675

專製女式時欵服裝
備有：法國名貴綢緞
新款金銀線花絨
繡七彩珠花全絲布料
上海名師張國林
張黃素珍設計專製
三藩市企李街八百一十號
電話三六二一—五六七五

舉世矚目的「龍門客棧」

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

有些參加賽美會的觀衆評議說：「陳聖宜榮膺三藩市華埠小姐，勝在她具有東方美人那種雅淑的儀態，『靜』中帶『動』的舉止，和自然甜美的笑容。」讀者們，你們的判語如何？

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

「龍門客棧」的題材，是採自明朝中葉「奪門之變」，權閹曹吉祥誣死了重臣于謙，東廠太監曹少欽爲了「斬草除根」，暗遣部屬截殺于謙被發配充軍的子女，爲一羣風塵俠士所援救……。無數懸疑砌成了這個故事，它彰顯了正義者的大我胸懷，同仗惡者的自食的「果」，許多「血濺五步」的打鬥，便很自然地成爲這部電影中重要底一環。

「龍」片的創作者，除忠于故事的時代背景，對那個年代的服裝，生活習慣，也苦苦地鑽研得很「深入」，在這部電影裏，已汰出了慣用的竹刀木劍，一點兒不「含糊」，那些「武器」是用眞鋼鑄造的，以致表演者也很「不含糊」地「流血」過，創作者再依據明代的古畫設計服裝，在「眞實」上是經過極大努力的。

在「龍」片裏，創作者付出極高心智，許多緊懾心神的小氣氛的烘托，滙托成大的高潮，觀賞者在激盪同感動之後，心田中便對這部電影「深植」的。

最值得誇讚的「快」，乃國產動作片中另一個境界。在這部電影裏，郎使看不到那種「花拳繡腿」同「莊稼把式」，只能目擊眞正的中國劍術，它「快」得很奇、很眞、很美、你將會情不自禁地，會鼓手喝「好」！

「龍門客棧」的劇情，有下列幾個特點：

第一、強調忠義氣節，可是它不是用對白婆婆媽媽，用眼淚來哭哭啼啼，而是用嚴肅的行動，把忠義灌輸到觀衆的腦裡，却不是八股。

第二、它的打鬥與英猛之氣，看起來有咄咄迫人之感。不像某些武打片，間諜片設計一些機關，看起來雖然驚險，可是失掉了眞實感。而「龍門客棧」中的一舉一動，却是最現實的，最顯著的，給人的感覺是，自古以來，忠心耿耿的人，往往遭奸人嫉妬陷害，可是公理正義一旦昭彰，奸人就會被消滅，，而使好人出頭。

其次，拍攝「龍」片的聯邦公司，善於用人，而且做到了用而不疑。在導演方面，起用了邯鄲才子導演胡金銓，以及一批新演員，在過去都未合作過的。可是決定之後，信任有加，絕對支持，於是導演殫精竭慮，演員個個賣力，終於完成了一部揚名國際的傑作。

當你看膩了西方「大鏢客」同東洋的「武士」之後，再觸及「龍門客棧」裏的，那些屬于中國的俠士，必然會有一份沾沾的「自得」。也會驚异于我們國產電影底「起飛」，當它底光芒燭亮世界影壇，我們該引以自慰了。（珠衣）

粵片銷路一瀉千里

海東

去年，香港的娛樂電影業，充滿着一片衰落的景象，其中受害較大者，首推香港出品的粵語片。近幾年來，香港的粵語片已出現了一瀉千里之勢，不過去年的情形尤其嚴重而已。粵語片之所以每下愈況，可說是存有遠、近的原因。

早些年，由於歐美和日本的色情低級趣味影片充斥香港影壇，因而嚴重地打擊了粵語片的銷場。當時，粵語片圈內有些製片人，以爲這類色情片可以撈點油水，於是步歐美片的後塵，拍製了一批這種類型的影片，可是觀衆對這些色情片却不感興趣，粵語片掉失了故有的觀衆，生意從此走下坡了。去年隨之而來的港幣貶值，導致了各行各業陷不景氣，失業者急劇增加，市面百物騰貴，在這種情況之下，粵語片自然受到了進一步的打擊。

到底粵語片近幾年的票房紀錄怎樣呢？據了解，早在一九六四年，港九兩地放映粵語片的四綫，共上映了一百八十部新的粵語片，票房總收入在三千萬港元左右，這是粵語片一向來比較正常的情況。

到了一九六五年，港九地區仍然是四條粵語片綫，而該年全年上映的粵語片，就只有一百七十二部了，比上一年僅減少了八部。這個下降幅度還不算大。在上映一百七十二部新片中，時裝佔去了一百〇二部。這些時裝片的主要內容，一般以社會倫理、喜劇之類的片子較多，至於模仿歐美的什麼「青春派」或「占士邦」之類的片種還不是很多，該年粵語片的總收入下降到二千五百萬元左右。這個情況還不算太壞，因爲這一年香港銀行發生了擠提事件，所以不免有所影響。

一九六六年的情況又如何呢？粵語片的銷場仍未見好轉。由於當時各粵語片戲院分化和改組。另方面又由於外埠市場縮小，好些製片人就暫時停止生產，採觀望態度，所以在一整年來，只有一百三十部新片上映，總的收入再下降到二千萬元左右了。當時有些戲院，以全年幾十部片收入總平均計算，每部影片僅收十一萬元左右，這是個很低的數字了。因爲這個數額若除去給香港的娛樂稅，以及院方之所得，片主實際上只能收得三萬元多一點。

到了去年，粵語片的景況就更慘了。去年全年，它只上映了一百〇五部新片，在上半年度，各戲院片源還勉強應付得來，「五月事件」發生之後，百業蕭條，電影圈也就和其他行業一樣，正常的生產大都被迫停頓下來，尤其在六、七、八、九、幾個月份，各院總收入都在下降。去年粵語片的票房紀錄雖然至今還未見公佈，但是可以斷言，它的情況將會比過去任何一年都更慘。上面列舉的情況，說明了香港製作的粵語片，每年都在直綫下降。

世界戲院
WORLD THEATRE
644 BROADWAY, S. F., CALIF.
Phone: YU 2-6085

由二月十二日起盛大獻映

龍門客棧

DRAGON INN
IN EASTMAN COLOR—WITH ENGLISH SUB-TITLES

風格之新 打鬥之奇 劇情之險 氣氛之濃 確係少見

對白簡而有力 動作快而不亂

片上中英文字幕

聯邦影業有限公司出品

傲視世界影壇俠義片王

新穎題材 風格突出 氣魄雄偉 舉世震驚

編導 胡金銓

主演 上官靈鳳 石雋 白鷹

彩色闊銀幕

同場放映

巨型彩色歌唱巨片

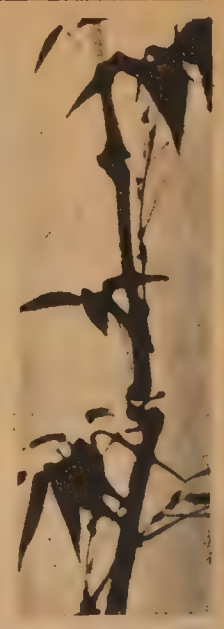
喜劇化的神話巨片

鄉土風味 新奇熱鬧

伊士曼七彩闊銀幕

扇中人
THE MAGIC FAN

樂蒂 趙雷 田青 王萊 王琛 王通 馬劍棠



劉池光 答問

妻子反常 氣壞丈夫

問：我們新婚才數月，婚前兩人思想興趣甚爲投洽，婚後已漸覺略有距離。最近因我在另一埠找到一份薪金較高的工作，以爲可以立即舉家遷居以就新職。誰知妻子不但就此事大加反對，還發洩了積下不知多久的嚕囌，用詞之惡毒，把我嚇了一跳。我自己問心仍甚愛她，不願因此而庇離，但近日心情煩悶，無可比喻。請問先生爲何妻子忽然由愛而恨，情緒變幻如此突然？

★　★　★

答：夫婦相處有點小衝突，是頗爲正常的現象，本來不足爲怪，但先生因此而想到要離異，似乎過份了一點，考其原因，可能先生未明夫婦之道，就來信所說來分析先生的思想，也許有下列誤解之處：

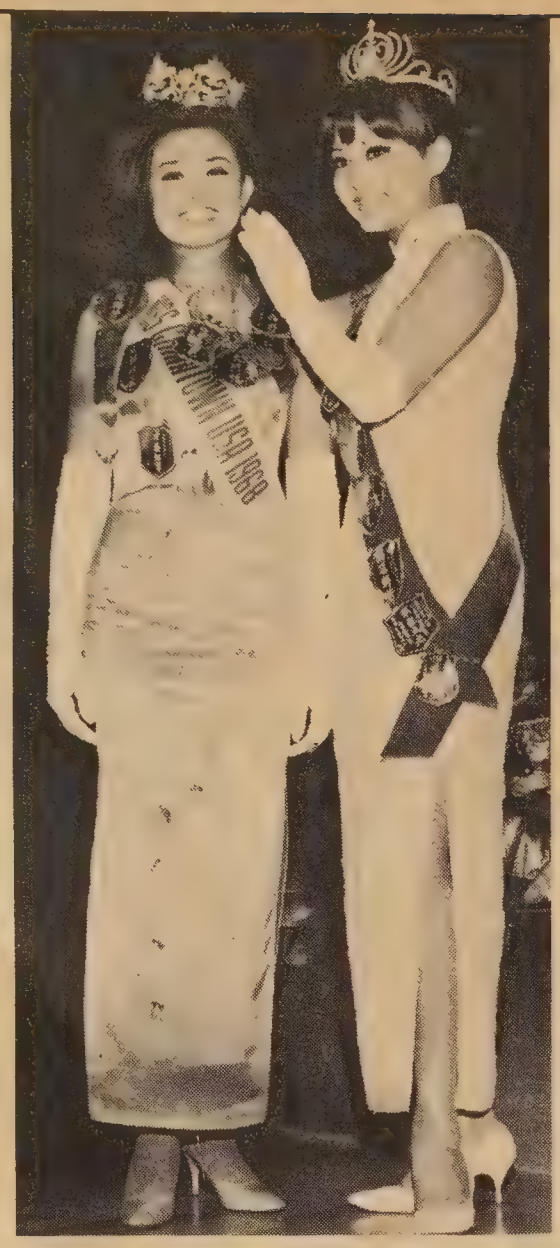
（一）夫婦思想興趣投洽，是幸福婚姻之一要素，但這並不是說要兩人思想完全一致。故此夫妻在對人對事的看法有出入之處時，不應把事態擴大至危害婚姻的地步。

（二）家庭中重大決定，應由夫婦兩人討論後決定。換職遷居，乃大事也，不能自作決定後回家下令行動。故令夫人此次動火，也許就是反對你的獨斷獨行。

（三）一個人情緒變壞，必有根由，可能是舊事今發，也可能對某些人或某些事的不滿。可憐丈夫日夕相對，自然變成發洩對象。因此就算她指着你大喝大罵，也不可以誤解以爲此乃對你憎恨之表現。

先生信中所談及個人性情意志的地方不多，故恕我只能很廣泛的談談這問題。夫婦失和，相方有責，望先生多作檢討。

女皇



(Bill Owyang photo)

送舊迎新，小羊讓座，猴子登位。羊年女皇劉曼蘭給猴年女皇黃珍琼戴上皇冠。

方國源伉儷參加新年慶會大巡遊。（蔡振華攝）

昌瑞
SUEY CHONG CO.
900 Grant Avenue
San Francisco, Calif. U.S.A.

龍泉茶苑
DRAGON FOUNTAIN RESTAURANT
941 Kearny St., S.F., Calif.
電話　362-8299
每天由晨早七時開市
清熱明火
白菓粥
自製油條
陳皮鴨腿
陳皮香鴨
陳皮鴨掌
瀨粉
云吞
蝦子麵
龍泉八寶全鴨
五香鹽水鷄
歡迎外賣
營業時間：晨早七時至下午三時 逢星期一休業

首創 正牌 海參片
生鮮選製　貨色第一
大埠都扳街九百號瑞昌辦庄

立武
武打跌 Lup-Mo Kung-Fu Studio
館術國
763 Jackson St., San Francisco, Cal.
電話：397-0521　362-9829
陳享先師入室弟子。歷時八載秘密傳授。美洲唯一跌打專家。敢稱實際經驗有效。專醫跌打刀傷駁骨。包醫遠年內外傷症。
蔡李佛拳
本派拳術，拳法新穎，南北兩派，兼而有之技術奧妙，剛柔並用，強健自衛，老少咸宜
自製藥品
萬應通關跌打還魂丸。止痛消腫散瘀跌打酒。止血埋口生肌跌打粉。特效斷根風濕骨痛酒。
△承接遠近慶會開盤舞獅▽
跌打專科
陳秉棠謹啓

BANK OF TRADE OF SAN FRANCISCO
1001 Grant Avenue, San Francisco, Calif.
中央存款保險公會會員
每戶均有聯邦政府保險至一萬五千元
金山通商銀行
華人資本銀行
經營銀行一切業務　手續簡便，服務忠誠。
本行發行平均年息五厘之儲蓄券
用作送禮更爲名貴
新增設保險箱多種，租金相宜。
年息五厘　千元存款　六個月期
董事長馮善甫 Dr. Paul F. Fung, Chairman of Board
總經理衛嘉華 Robert F. Wisecarver, President
總行：1001 Grant Ave., San Francisco
電話：九八二一三五七〇
支行：1004 Fourth St., Sacramento

金山 大埠
廣發公司
QUONG FAT CO.
1142 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94133
電話：982—0514
年貨大減價
紅罐花生油　新到臘鴨
紅棉芝麻餅　金星蠔油
紅棉鳳凰卷　龍牙燕片
東洋大菜糕　新龍眼乾
龍眼藏波蘿　頂靚冬菇
香港 台灣 日 小呂宋 本 各種雜貨
發菜大綠豈　三星牌苗米
批發零沽　寄貨快捷

煥文行
F.S. LOUIE & CO
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824　534-1101
專營 厚身 餐館碗碟
不銹鋼
長碟圓碟 均有
現貨齊備　全美批發

東西論壇

關於華黑同校問題

宏

教育局這次計劃分配載運華童和黑童到別區學校上課，爲了利便這個計劃易於執行，圖減輕阻力，選擇先向小數民族的學童着手，即使遭遇反對，也僅在小數民族的範圍內發生，便於處理；但是，若把這個計劃普遍推行，則失敗後就很難有重張旗鼓的機會。雖然，提出這個計劃的動機，用心良苦，但仍嫌有不符實際的、削足就履的弊病，避重就輕，似乎有欠公允之處。

這次分配學童所要求的中心精神，是使學童從小養成種族融和的頭腦，使將來易於消除種族成見，這也是表面的、主觀的。不錯，在兒童時代，只要你不把他們的玩具糖果奪去，是可以互相談笑，融和相處的，但等到他們離開學校，在家庭環境、經濟懸殊、民族優越感的藩籬，基本上仍未有消除的社會風氣下，誰也不敢說在學童時代沾染這些種族觀念，到了成年之後而不起變化的。一句話，這種表面的行動，不可能收獲良好的效果。

種族歧視是一個根深蒂固的社會問題。決非用巴士載運學童調換各校上課所能解決的。這決不是教育均等或機會均等。重要的是從經濟上解除貧困的壓力，對國民進行積極的教育工作，

不過，華僑家長在處理這個問題上，不應感情用事，我們只是反對用巴士載運華童到遠離華埠的學校上課，絕不是反對教育均等，更不是反對黑人爭取他們應得的民權。

華僑歷史

早期華人

來美的動機

董孤

初期來美的華人，多來自廣東省珠江三角洲地帶。爲甚麼這地區是美洲大部份華僑的發源地呢？爲甚麼他們會離鄉別井，投身異邦，以謀生計呢？要了解這個問題，必先要了解中國當時的社會、經濟和政治背景。

西歐各國之中，最早與中國有接觸的是葡萄牙。葡國航海家在一五一四年已抵達中國海岸了。西班牙、荷蘭、英吉利、法蘭西等國亦相繼步其後塵。及至一七八四年，剛誕生的美利堅合衆國的船隻，也參加了對華貿易。其時，無知的滿清朝廷，只知妄尊自大，目空一切，對洋人嚴厲執行閉關政策，只許洋人在限定的海港進行貿易。及至乾隆二十二年（公元一七五七年）後，清政府還限制洋人只能在廣州進行貿易，並且還要通過廣州十三行行商才能進行貿易。因此，珠江三角洲一帶的商民，就是藉這些機會與歐西物品與文化發生接觸的。他們對歐西的認識，比中國其他地區的居民便更深刻一點。

鴉片戰爭

一八四〇年，中英鴉片戰爭爆發。在這場戰爭中，充份暴露了滿清政府的昏庸無能。清政府打了敗仗之後，和英國簽訂了南京條約—第一條不平等條約。在此條約裏，清廷答允開放五口通商，打破了中國當時的閉關自守政策。還被迫割讓香港給英國。通過香港，西洋的貨品，文化等，輸入珠江三角洲便更具備有利條件了。

自給自足經濟遭破壞

其時，滿清政府已走向衰微，貪污舞弊已成慣例，不平現象層出不窮，農村土地兼併之風日益嚴重，社會上的矛盾日趨尖銳。鴉片戰爭嚴重地破壞了舊中國的原有的自給自足經濟。洋貨大帮入口打擊了中國的手工業，這在紡織工業方面表現得尤爲明顯。洋布在很多地方奪了土布的市場。這使許多農村（尤其是沿海一帶的省份）紡織土布的工業頻於破產，工人失業。此外，鴉片的大量輸入，以致白銀外溢，這相對地使國內白銀數量劇減。物稀爲貴，於是價格上升，農民負稅日重，生活陷於絕境。

一八四六年至一八五〇年間，全國各省連年發生天災，引起飢荒，這和社會的不安情緒結合起來，致使盜賊蠭起，各處人民紛紛起事，希望死裏求生，打出一條生路。

（未完，續下期）

譚鳳群

戴良花

（蔡振華攝）

少吟照相館
三藩市企李街七六八号
電話：三六二六二一一
少吟寫影
護照相
廉價收三元
半点鐘交貨

金龍粵菜館
Golden Dragon Restaurant
名茶美點
雲吞麵食
喜慶筵席
隨意小酌
PHONE: 421-0521
OPEN 11 A.M. - 4 A.M
822 WASHINGTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIF.

清平唱片公司
TSING PING COMPANY
1027 Stockton St., San Francisco, Calif. 94108
Telephone GA 1-2743
汽車用立体身歷聲
膠帶唱機，
三十九元起、
並有國粵聲帶，
(FOUR TRACK STEREO CARTRIDGE)
16MM 十六咪厘有聲
電影租賃，銷售
有粵語 國語
古裝或時裝影片
唱片十式寸。十寸
四十五轉 卅叁轉
立體身歷聲 或普通唱片
立體身歷唱音聲帶
(Two Track)(Four Track)
唱帶 目錄印備 歡迎代理
Distributor for 16 MM Chinese Movies
and Authentic Chinese Musical Instruments

中華總商會是各行各業的最高機構，
應該負起責任發動華埠商業對外的總體戰！

總體戰

關宇

自從月前發表了那篇「爲華埠商業慮」以後，許多讀者都提供了不少意見，他們大約指出了兩點非常重要的事實。

第一：爲了拯救華埠商業，不要等到無可葯救時才奔走呼號，以求特效藥起死回生，要及早應付，未雨綢繆。

第二：振興華埠商業，要有組織，不能單獨作戰，團結便是力量，總體戰才能發揮最大的效果。

關於前者，時間成爲有利的因素，早在日本文化商業中心籌建的時候，許多有心人都提出警告，要華埠商人面對此一勁敵，早籌對策，可是從那時開始，距離現在又幾年了，華埠還是老樣子，沒有拿出新辦法來，等到日本文化貿易中心開幕以後，屆時恐怕會顯出招架無力了。

我們要振興華埠商業，要計劃，要行動，現在開始還可以，所以我們不妨集思廣益，面對各項問題，多加研究分析，以求善策。

我們相信，華埠最基本的問題是「團結問題」，華埠社團數量過百，但始終不能發揮集體力量，華埠商戶過千，不僅沒有聯合一致，而且還有互相排擠的現象。各行各業雖有公會，但屬下會員沒有統一的表現，價目不一致，營業方式分歧，沒有企業化的組織，單位脆弱，經不起外來的壓力。中華總商會是各行各業的最高機構，應該負起責任發動華埠商業對外的總體戰，以挽頹勢。

甚麼是總體戰？

以禮品業爲例，一向以來，我們華埠的商店都以出售日本貨爲遊客所訾議，爲甚麼我們不能集合資本，在台灣或香港設廠，以供應中國風味禮品，或者製造只有在華埠才能買得到的禮品？這些貨物，我們既有統一的來源，也有統一的價格，有利共享，有問題共同解決，這樣共存共榮，華埠才不致落在別的社區之後。

總體戰另一意義，是各行各業互相提携，互相標榜，息息相關，如業餐館的可向客人介紹菜單的材料，只能在華埠什貨店才可以買到，業什貨店的也可吹噓唐餐的好處，業禮品的爲顧客介紹餐館，業旅遊的更可詳備目錄，爲遊客擬訂遊覽華埠的節目，華埠的繁榮，基於遊客的成份甚大，在總體戰略之下，盡量爭取遊客到華埠來，這對各行各業都有很大的好處。

華埠還需要一個詢問中心，作爲總體戰的宣傳部及聯絡站。「初到貴境」的遊客，一切陌生，有許多事情要詢問的，同時爲了免除西人對華埠歪曲的看法，詢問中心可供給正當的資料。

中國人曾被譏爲一盤散沙，不團結所招致的弊端是有目共睹的，華埠的繁榮，便有賴於華人的團結，我們叫出總體戰，應該是合時宜的了。

眞理隨筆

平安是福

余卓雄牧師

一位讀者寄來一段剪報，是對輕微神經病的分析，病者喃喃自語，每向來人喋喋不休云。寄信者問，「請問宗教能否帮助」？

廿世紀文物發達雖速，然而人心裏遇到的困擾，却是前所未見，顯然的是人活着不單靠麵包。心病既沒有心藥醫，物慾的追逐和人事的衝突反而成了致命傷。美國精神病人之多，爲世界之冠。各種各式的專家，一時成爲權威。

第一，宗教可以協助病人恢復健康。信心能平息起伏如波的心境。缺乏了信仰是精神崩潰的開端。但一方面我們必需警告，眞宗教的誘導和鄉愚式的迷信當不可混爲一談。

第二，宗教在一個病入膏肓的人之前如果無能爲力，正因爲我們把教堂看做救急醫院。眞理是滋養每個正常人每日起居的維他命。決不是頭痛丸，有事的時候才需要。我們必要以一生的人格去平衡精神，心理，和性格愛憎上的差別。

第三，宗教雖不是萬靈神丹，但如我們的病狀是罪產生的結果，除了基督的道路之外，我們確不想出其它的答案。因爲人若犯了罪，就不單純屬精神問題了。我們必需向上帝交代。

罪不一定是殺人放火，讓我們每晚在臨睡之前，誠實地思想一天的言行，當覺自咎。這些「小」的不安日積月累，人不變了瘋狂才怪。這樣人吃人的社會，自然天下無寧日了。宗教每被拒絕，乃其純潔使罪人良心有愧耳。而偉人對過犯反應敏銳，這正是他們成功的條件。

我每天駕車過自由公路，望着無盡的車輛，飛快如電，總感到有種無形的壓力。多少人懷着不同的心事，在生命的河流中摸索，譬如身體病症，離別，生意失敗，家庭不和，衆叛親離，工作不如意，對前途恐懼，對今天憤怒等，都是構成精神變態的原因。

然而耶穌說：「你們心裏不要憂愁……我留下平安給你們……不像世人所賜的」。眞的，我們那裏有產生平安的能力呢？有信心，就有平安。

國民中央儲蓄貸款會
華埠分行
CHINATOWN BRANCH
CITIZENS FEDERAL SAVINGS
AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1885
1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2289
INSURED UP TO $15,000
歡渡新年儲蓄爲先
發財有道坐享其成
新年時節。萬衆歡騰。吾人慶祝元旦。必須以儲蓄爲先。蓋發財有道　利息源源而來。實坐享其成也。本會資產四萬萬元。總分行十五間。爲北加省在中央政府立案最大之中央儲蓄貸款會。現行利率五釐。每戶保險至一萬五千元。每季派息一次。每月十日以前存款由一日起息。十日以後存款則由收款之日起計利。如欲將他處存款轉移至本會者。不需手續費。至於港九僑胞。存款免稅。樓業按揭。義務估價。僑胞光顧。無任歡迎。
華埠分行代經理 駱來添 敬啓
L. HEM Locke, Acting Branch Manager
總行：三藩市：孖結街七〇〇號　樓街分行：樓街一五四一號
屋崙分行：布律威一四一四號

Songhay Restaurant
雙喜酒家
中西餅食
名茶美點
經濟時菜
大小筵席
西餐常備
大埠積臣街六五零號
650 JACKSON ST.
S.F., CALIF.
PHONE: 982-3344
SONG HAY RESTAURANT

DUPONT MARKET
都板孖結
SINCE 1914
1100 GRANT AVE., S.F. CALIF.
PHONE: 986-3723
MEATS • FRESH FISH • SHELL FISH •
POULTRY • CHINESE DELICATESSEN
鮮鷄牛燒出美日利貴忠
蟹鴨羊鷄爐味日便客誠
魚乳猪火熱可更僑光服
蝦鴿肉鴨餸口新胞顧務

金門漫筆

觀巡遊有感

今年農曆新年的大巡遊，據一般僑胞及遊客的反映，優點很多，但缺點也不少。歸納所得意見，有下述各項：

一，飾車及參加巡遊之隊伍，相距過遠，以致斷斷續續，不相連貫；

二，觀衆不守秩序，互相擠擁，阻礙巡遊交通，迫使警察强行推開觀衆，爲巡遊隊伍開路，這又惹起觀衆對警察之不滿，使秩序更形紊亂；

三，不少華童及西人青年亂向行人燃擲爆竹，傷及行人，觸起一些不愉快的毆打事件，有損華埠聲譽；

四，有些買票在檢閱台上觀看巡遊的人，因收票者遲到，被警察拒絕讓持票者就座；使這些人大起反感。

歷年的新年大巡遊，一向被各界人士認爲是華埠新年慶會的高潮，巡遊之成功與否，影響極大。我們既以宣揚祖國文物，繁榮華埠作號召，如何完滿地達成此一目的，便有待負責諸公廣集群群意，共策進行，才能做到符合衆望。

因此，我們不應墨守陳規，年年只搬舊戲上台。工作計劃不僅要詳善，而且要新穎；辦事方法不但要切合實際，而且要精活。更重要的是，必須不斷培養新的辦事人材，容納新的建議；後浪推前浪，新人接舊人，是必然的趨勢，亦惟有這樣，華僑社會才能進步。日新又新，新年慶會的節目才能豐富多姿多彩，才能多方面宣揚祖國文物，實收繁榮華埠之效。

此次各界人所反映之意見，不一定完全都對，但可作爲今後的借鏡；事實將證明：辦事人員具有接受衆議的勇氣，才能具有勇於改革，勇於創新的精神！

第一公主陳海蒂與女皇科主任郭琳驤親邀雷根省長參加華埠新年慶會。雷根省長：「煩勞閣下代爲譯述!!」（李少吟攝）

金猴弄棒，自天而降。郵政局長李泮霖夫婦專車揮手相迎？（蔡振華攝）

「萬象」更新，「金門」換舊，華埠小姐歸「勝兒」。—陳聖宜原名「勝兒」，來自寮國首都萬象。

SMILE, YOU ARE ON CANDID CAM . . . Cynthia Chan at the big parade. (Brian Louie Photo)

人人公司
Y. Y. COMPANY
551-18th Avenue
San Francisco Calif
94121 U. S. A.

下列各種唱片，均三十三轉LP原音慢片，用不碎膠製成，錄音清晰；詞附有中英對照課本，凡寄紐約本貨（美國加省）各埠者，另照價加零售稅百分之五。

學習英語基本

▲中美生活會話
How to Speak Living English
十寸、三張、七元五毫
郵費：美國三毫國外一元
時代進化，日新月異，美國生活，多采多姿，此套唱片乃適應此需要而問世。尤爲難得的，是由淺入深，將初級、中級、高級的英文程度，熔合於一爐，一勞永逸。最新出品，特別介紹。

▲中美商業會話
Spoken English for Business
十寸、二張、六元五毫
郵費：美國三毫國外一元
在商言商，商場的用字措詞，與一般會話有別。如欲招徠有術，增進商業利益，必備此套唱片。

▲英文國際音標
International Phonetic Alphabet
七寸、二張、三元
郵費：國內外均二毫
初學英文必讀，由ABC字母起教，到散字拼音，中英圖解說明，易識易記，日常合用。共十八課，特別指出美國話之音範。學完本片後；再學初級英語，而至中級，無師自通。

▲實用英語三千字
3000 Basic English Words
十寸、四張、十二元
郵費：美國三毫國外一元
根據美國加佛學校教材編成，由淺入深，其目的在使學生熟記此三千字，對作文會話，能靈活運用，又符合美國人習慣。

美國話 共十六分四級
SPOKEN AMERICAN ENGLISH
郵費每級美國三毫國外一元
①初級 (Introductory Course) 二張六元五
②初級進階 (Elementary Course) 三張九元
③中級 (Intermediate Course) 三張九元
④高級 (Advanced Course) 六張十六元
①是學習美國式英語，最完備的全程。由淺入深，熟讀全套，已相當於美國高中畢業，以至大學的程度。中英對照全文課本，附有練習指導，無師自通。②初級集又名「美語華語會話」先說一句英語，隨說一句純正中國國語，是學習英語及華語兩用的教材。其他各集，以學習英文閱讀及講話爲主，每課先讀短文一篇，跟着是實用對話。③慢讀慢講，錄音清晰，學者收効，均獲成功。④課文：初級十課，進階十課，中級十九課，高級廿四課。

▲視聽常用美國話講座
Let's Speak American English
十寸、六張、十六元
郵費：美國三毫國外一元
①根據在美國常見的事，常說的話，常用的字，以中英對照編成教材；②共三十課，分日常、交際、商業三類會話，另單字及成語達兩千句，插圖千餘幅；③美國名教授講讀英文，華籍教授講讀國語；④巨冊大字課本

▲英語會話速成
十寸三張九元　附送課本
郵費國內三毫　國外一元

▲入籍之友 Gateway to Citizenship
三藩市聲華錄音公司出版
十寸、∞轉唱片三張。
每套九元五毫　附送課本
郵費美國五毫　國外一元
內含問題及答案八十四條，扼要明瞭，對於美國憲法、政府組織及職權、選舉法規、美國歷史、省市現況等，大細無遺。（此書以加省爲例，別省觸類旁通）此書被認爲最佳入籍途徑。附送中英對照精印大字課本。

中流砥柱，華國文章。嬌容相輝，樂在其中！（蔡振華攝）

EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 2, NUMBER 7 • FEBRUARY 14, 1968 • 10 CENTS

一九六八年二月十四日•第二卷第七期•中英文週報•逢星期三出版•每份一毫•全年五元

In this issue:

Violence in Chinatown
Protests over bussing
New Year parade fizzles

See English Section

錦李差王大果橙

夫妻不睦怎辦?

吳尚鷹先生專欄

華埠聖公會舊址
養老院五月興建

（本報特訊）位於俄羅斯崗柏斯域街夾美臣街街角之中華聖公會舊址，自去冬以來，經已拆卸夷爲平地。據三藩市民居局最近宣佈，該址將於今年五月一日開工興建一間養老院，上蓋工程逾一百二十萬元。已定期三月十二日招商公開標投承建。

聯邦撥款 以供建設

在最近華僑服務總會舉辦的一次移民問題座談會中，劉百昌法官稱，現每年約有一萬五千名華裔新移民來美。其中半數居留在加省，而聚居於三藩市華埠者比例最大。故華埠及附近一帶，早已人烟稠密，樓宇殘舊之區，更形民居短絀，擠擁不堪的現象。加以老人衆多，退休安居，向乏其所。屢經各界，奔走敦促。現終於獲得當局重視，由聯邦民居與市區發展部，特別撥出專款，作爲貸金，以供興建此一養老院之用。

聞此一養老院，將擁有九十二個住居單位，其中包括七十二個廳式柏文，二十個單睡房柏文。大廈將由本市民居局管理，以安頓年老而低入息之市民。

群居共享 頤養天年

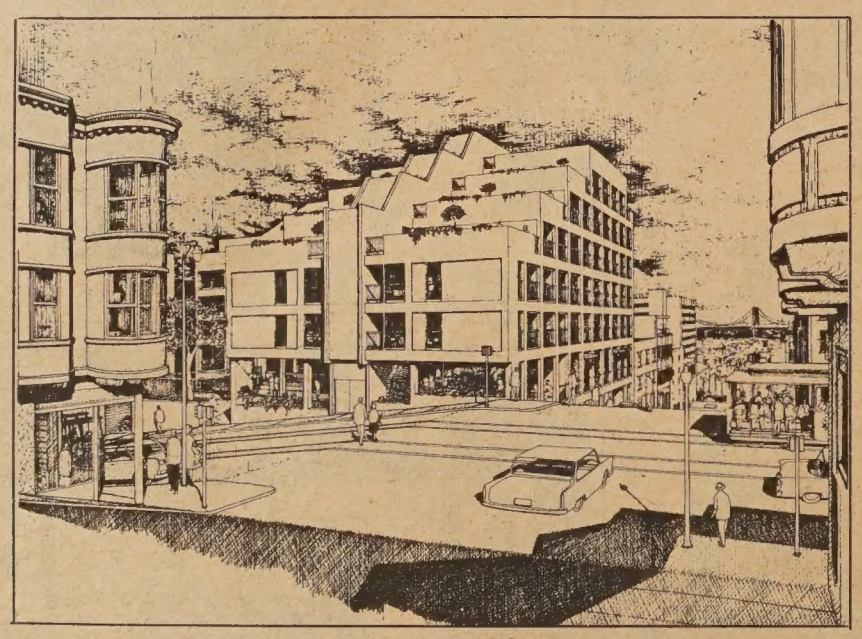
據養老院設計師指出，該建築物的一大特色，爲着重發展群居交誼，衆樂共享的原則，免使老年住客，離群獨處，寂寞無侶。樓下設有廣場，可供休憩散步之用。大廈之部位及方向，在設計上，務求達到兼得朝陽夕照投射之效。又設一寬敞之交誼廳，廳裏設有大厨房。另有洗衣室等設備，以供住客之用。

建築着重 本市特色

大廈汽車停泊的進出口，設在柏斯域街。臨美臣街處，設鐵欄花圃，植以蒼松翠竹。底下層沿斜坡而上。全樓作「L」字形，位於俄羅斯崗東北斜坡。面積爲廣一百六十五英尺，深一百三十七英尺。最高的三層，作漸退式，都設有屋頂陽台，可供瀏覽與走動之用。每個柏文設有可拉動之玻璃門。院內各處，均加鐵欄裝飾，以保存灣區一帶建築物之特色，務使與附近建築物產生和諧配襯之感。

此一養老院將來落成後，華埠之年老退休和低入息之僑胞，即可申請搬入安居，晚年境況，不致如此孤苦伶仃，乏人照料了。

圖爲養老院之全景。



EAST/WEST
770 Sacramento Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480

默默含情，明眸側視，嬌軀金光輝映。全美華埠小姐黃珍琼慧姿迷人。

CATCHING HER BREATH is Miss Chinatown USA Betty Wong from all those medallions that she is wearing. Real gold. (Bill Owyang photo)